

LANDSCAPE ARCHITECTURE IN CANADA

LANDSCAPES

PAYSAGES

L'ARCHITECTURE DE PAYSAGE AU CANADA

Winter/Hiver 2005

Vol.7/No.1



EFFACE001.jpg



EFFACE002.jpg



EFFACE003.jpg



EFFACE004.jpg



EFFACE005.jpg



EFFACE006.jpg



EFFACE007.jpg



EFFACE008.jpg



EFFACE009.jpg



EFFACE010.jpg



EFFACE011.jpg



EFFACE012.jpg



The Canadian Society of Landscape Architects
L'Association des architectes paysagistes du Canada

AAPQ **40** yrs/ans



VICTOR STANLEY, INC.

-Manufacturers of Quality Site Furnishings since 1962-



C-10 Classic Series with Wood Slats



S-42 Inesites® Series



RB-28 Steehites™ RB Series



CR-196 Classic Series



FRB-7 Steehites™ Series Custom Radius Bench



RMFC-24 Steehites™ RB Series



SD-42 Inesites® Series Side-Door Litter Receptacles



MSDC-36 Steehites™ Series Side-Door Litter Receptacles



P.O. Drawer 330, Dunkirk, Maryland 20754 U.S.A. | Tel: 301-855-8300 | Fax: 410-257-7579

Toll Free (USA & Canada): 1-800-368-7573 | E-Mail: sales@victorstanley.com | Visit <http://www.victorstanley.com>

StackStone

RomanStack

PisaStone

Pisa2

RomanPisa

SienaStone

DuraHold

DuraHold2



the solid choice.

Pisa2 retaining walls have the clean lines that designers and owners choose time and time again. Curved walls, straight walls, and steps are effortlessly designed to take maximum advantage of the existing terrain in any landscaping project. Pisa2 is a complete retaining wall system that includes corners, lights, audio speakers, and a choice of coping units.

Specify any RisiStone retaining wall with confidence. Our solid modular units stack and align easily, without mortar or fasteners. Installation is simple and intuitive, ensuring your designs are built to last.



height	150mm (6")
width	200mm (8")
depth	300mm (12")
weight	21kg (45lbs)



RisiStone[®]
retaining wall systems

Contact us today and see why RisiStone is the solid choice.
www.the-solid-choice.com • (800) 626-9255

BigToys[®] Choice

offers you a

Now available
in metal!

BigToys play equipment is now available in your choice of conditioned wood or recycled steel and plastic. Select from our one-of-a-kind, physical and social play events to create a unique play destination.

Visit www.BigToys.com for detailed product information and to request your BigToys catalog.

BigToys are PVC-free
PVC
Play safe, buy safe!

BigToys[®]

www.bigtoys.com
(866) 814-8697

LANDSCAPES PAYSAGES

L'ARCHITECTURE DE PAYSAGE AU CANADA

Winter/Hiver 2005 Vol.7/No.1

Éditorial/Editorial

6 Québec fête ses 40 ans/ Québec celebrates 40 years

par/by Don Hester, directeur du comité de rédaction, AAPC/Chair of the Editorial Board, CSLA

7 « L'éclosion de mille fleurs différentes. . . »/ "A thousand different flowers blooming. . ."

par/by Serge Poitras, président/President, AAPQ

Chroniques/Features

8 2 000 kilomètres d'autoroute : gestion écologique des emprises/ 2,000 Kilometres of Highways: Eco-managing the corridor

par/by Hélène Thibodeau

12 Un point de vue : une entrevue avec Ronald Franklin Williams/ A Point of View: An Interview with Ronald Franklin Williams

par/by Wendy Graham; traduction par/translation by Hélène Thibodeau

15 *Le Guide du paysage : la part de la société civile dans le façonnement du paysage/ The Landscape Guide: Collectively Shaping Landscapes*

par/by Chantal Prud'Homme

16 Bleu/Blue

par/by Claude Cormier

18 La thématisation et la création de paysages ethniques à Montréal : L'exemple du Quartier chinois/ Ethnic Themes, Ethnic Landscapes and Montréal: The Chinatown Case

par/by Jonathan Cha

22 Perspective Littoral : une compétition internationale/ Riverfront Perspective: An International Competition

par/by Peter Murphy + André Plante

26 Paysages émergents/ Emerging Landscapes

par/by Julie Dionne + Antoine Crépeau

32 La requalification des entrées : de la réflexion à l'action/ Redefining Approaches to the Capital: From Ideas to Action

par/by Serge Fillion + Philippe Plante

36 Flash. . .

Nouvelles du Québec/News from Québec



Photographie de la couverture/Cover Photo:

Arbre Bleu/Blue Tree par/by Claude Cormier

Landscapes/Paysages has been generously supported by the Landscape Architecture Canada Foundation./*Landscapes/Paysages* bénéficie d'un important soutien financier de la part de la Fondation d'architecture de paysage du Canada.

8



12



16



18



26

QUÉBEC FÊTE SES 40 ANS/ QUÉBEC CELEBRATES 40 YEARS

Don Hester, Chair, Editorial Board, CSLA/directeur du comité de rédaction, AAPC

LE COMITÉ DE RÉDACTION de Landscapes/Paysages est très fier de vous présenter une première édition régionale. De confection entièrement québécoise, ce numéro spécial marque une étape dans l'histoire de la profession d'architecte de paysage du Québec et du Canada, célébrant les 40 ans d'existence de l'Association des architectes du paysage du Québec (AAPQ).

Merci à l'équipe de rédaction québécoise invitée qui a assuré la collecte et l'amalgame des ingrédients nécessaires à la bonne levée de ce numéro : à la barre, Wendy Graham qui, en digne fille de l'architecte paysagiste D.W. Graham, prend la relève du flambeau pour le maintien d'une communication pan-canadienne, avec, aux instruments, Marie-Claude Robert, directrice de l'AAPQ, et Hélène Thibodeau, « ourleuse » de mots enthousiaste avec une prédilection pour ceux du paysage. Une équipe bien soutenue par ses auteurs et « penseurs » qui ont généreusement fourni une matière de premier choix.

Tous nos lecteurs pourront profiter de ce numéro grâce au feuillet encarté dans cette édition régionale et offrant une traduction intégrale d'articles choisis. N'hésitez pas à nous faire part de vos commentaires. Cédons maintenant la parole à Serge Poitras, président de l'AAPQ.

THE EDITORIAL BOARD is proud to introduce the CSLA's first regional edition of *Landscapes/Paysages*. This special "made in Québec" issue marks a milestone in the profession of landscape architecture in Québec and Canada as the Québec Association of Landscape Architects celebrates 40 years running.

Thank you to our invited team of Guest Editors from Québec (AAPQ) for organizing and preparing this issue: at the helm, Wendy Graham following in the footsteps of her father, landscape architect D.W. Graham, carrying on a tradition of cross-Canada communication, along with Marie-Claude Robert, Director of the Québec Association of Landscape Architects, and Hélène Thibodeau, a talented wordsmith who enjoys working with other people's words and landscape architects. They joined forces with a dynamic team of authors and thinkers to make it all happen.

To better accommodate our readers in both of Canada's official languages, this regional edition includes an insert, which provides full translations for selected articles. Let us know what you think. On the following page AAPQ President Serge Poitras will set the scene for this issue.

Une invitation.../An invitation...

LE COMITÉ DE RÉDACTION DE L'AAPC vous invite à soumettre un ou plusieurs articles pour les prochains numéros de *Landscapes/Paysages*. Les thèmes et les dates de tombée sont :

Les aires de jeux pour enfants — printemps 2005 — le 11 mars

Les aînés — automne 2005 — le 1^{er} juillet

Les couloirs de verdure — hiver 2006 — le 1^{er} septembre

Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec Fran Pauzé, au 613.622.5520, franpauze@csla.ca.

THE CSLA EDITORIAL BOARD welcomes submissions for upcoming issues of *Landscapes/Paysages*. Our themes and submission deadlines:

Children's Play Environments, Spring 2005, March 11

Seniors, Fall 2005, July 1

Greenways, Winter 2006, September 1

For submission information, please contact Fran Pauzé, CSLA Executive Director, at 613.622.5520, franpauze@csla.ca.

LANDSCAPES/ PAYSAGES

Landscape Architecture in Canada
L'architecture de paysage au Canada
Editorial Board/Comité de rédaction :

Ron Middleton, AALA
Vincent Asselin, AAPQ
Wendy Graham, AAPQ
Stéphane Bertrand, AAPQ
Hanita Koblents, APALA
Doug Patterson, BCCLA
Don Hester, Chair, MALA
Ryan James, OALA
Cecelia Paine, OALA
Dominique Clincke, SALA
Chris Sale, SALA
Richard Wyma, NuALA

CSLA Board of Governors/
Conseil des gouverneurs de l'AAPC :

Jim Paterson, President/président
Richard Moore, President elect/président désigné
Colleen Mercer Clarke, Past President/président sortant
Alexandra Borowiecka, NWTALA
Liane McKenna, BCCLA
Cathy Sears, AALA
Roger Green, SALA
Cynthia Cohlmeier, MALA
James Vafiades, OALA
Chantal de Menezes, AAPQ
John Zuck, APALA
Bob Halfyard, NLALA
Richard Wyma, NuALA

Fran Pauzé, Executive Director/directrice générale
Guest Editor/Rédactrice invitée/Direction artistique:
Wendy Graham

French Revision/Révision du français
Hélène Thibodeau

Collaborateurs (Québec) :
Marie-Claude Robert, Daniel Cyr, Stéphane Bertrand,
Claudia Delisle, Antoine Crépeau

Editor in Chief/Rédactrice en chef :
Judy Lord

Translation Services/Traduction :
eurotranslation.ca

Published by/Publié par :
Naylor Publications Company (Canada)
100 Sutherland Avenue
Winnipeg, MB R2W 3C7
Tel.: 204.947.0222
Fax: 204.947.2047
www.naylor.com

Senior Managing Publisher/Éditeur en chef :
David Long

Project Manager/Directrice des travaux :
Kim Davies

Naylor Editor/Rédactrice (Naylor) :
Lilliane Fiola

Marketing Associate/Adjointe à la commercialisation :
Aimee Robinson

Senior Sales Manager/Directeur principal des ventes :
Allen Reimer

Sales Manager/Directeur des ventes:
Steve Urias

Account Executives/Représentants des ventes :
Pat Johnston, Kenneth Harrison, Ralph Herzberg,
Dawn Stokes, Brenda Ezinicki

Layout & Design/Mise en page et conception graphique :
Dave Reimer

Advertising Art/Art publicitaire :
Elaine Connell

©2005 Naylor Publications Company (Canada). All rights reserved. The contents of this publication may not be reproduced by any means, in whole or in part, without the prior written consent of the publisher.

Return undeliverable Canadian addresses to:
Naylor Publications, Distribution Dept.

100 Sutherland Ave.
Winnipeg, MB R2W 3C7

Canadian Publication Agreement #40064978
Published February 2005/CSL-Q0105/4354



L'ÉCLOSION DE MILLE FLEURS DIFFÉRENTES... / A THOUSAND DIFFERENT FLOWERS BLOOMING...

LES PROFESSIONS, tout comme les humains, sont soumises à l'effet du temps. Le 2 juillet 1965, l'Association des architectes paysagistes du Québec (AAPQ) voyait le jour, joignant les rangs, à titre de constituante, de l'Association canadienne des architectes paysagistes du Canada. Trois ans plus tard, l'École d'architecture de paysage de l'Université de Montréal accueillait ses premiers étudiants. En 40 ans, notre profession sera donc passée du stade pionnier à celui d'une maturité bien assumée — la force de la quarantaine — et de la reconnaissance. L'année 2005 marque cette étape.

À l'appui, nous vous présentons des dossiers qui illustrent deux facettes propres au développement de toute profession : l'apport des praticiens et celui des projets qui font avancer le métier. Nous vous présentons un acteur et un témoin de notre histoire, *Ron Williams*, un créateur ta-lentueux, *Claude Cormier*, et des firmes émergentes, riches de promesses, *NIP*, *Vlan* et *Drar*. Des portraits, mais aussi des projets qui proposent toujours de nouveaux défis — la maîtrise du paysage régional, une vision alternative du paysage autoroutier et des entrées de villes, un scénario global de développement pour le parc de la chute Montmorency et la charge symbolique dont les communautés ethniques investissent le paysage.

Ce numéro confirme la complexité fondamentale de la profession. L'architecture de paysage est avant tout un langage qui exprime le besoin de sens, de beauté et d'équilibre dans tout milieu humanisé. À travers une diversité de pratiques et de projets, l'on voit pointer de nouveaux savoir-faire, issus de l'hybridation des disciplines et du décloisonnement du talent. Selon Ron Williams (voir p. 12), « En parallèle, au plan du design, un changement graduel et en profondeur s'est opéré, nous menant d'une approche moderniste conventionnelle à *l'éclosion de milles fleurs différentes* et c'est ainsi, partout au pays. » Saluons la qualité et soulignons la fierté que nous éprouvons à l'égard du travail de nos professionnels.

PROFESSIONS, LIKE PEOPLE, transform over time. On July 2, 1965, the Association of Landscape Architects of Québec (AAPQ) was created and became a component member of the Canadian Society of Landscape Architects. Three years later the School of Landscape Architecture of the University of Montréal welcomed its very first students. 2005 marks 40 years of the profession of Landscape Architecture in Québec. Over the years, a young and little known profession has evolved and transformed into a mature and well-respected field.

Today, we would like to celebrate two facets inherent in the development of any profession — the practitioners and the projects that carry the profession forward. We invite you to meet Ron Williams, a witness to our regional and national history and a key player in the evolution of the profession. We visit the talented Claude Cormier and then sample the rich promise of emerging firms NIP, Vlan and Drar. The projects showcased are evidence of the new challenges we face: recognizing and understanding our regional landscapes, new ways of looking at highwayscapes and city gateways, an international competition for the development scenario for the park at Montmorency Falls, and the symbolic contribution invested in landscape by ethnic communities in an urban context.

Ron Williams sums it up well when he says “. . . there has been a gradual but profound change over this period from a standard modernist approach to a thousand different flowers blooming. . .” (See p. 12.) Let's applaud and salute the outstanding accomplishments of our landscape architecture professionals.



L'ASSOCIATION DES ARCHITECTES PAYSAGISTES DU QUÉBEC

par/by Serge Poitras, Président/President, AAPQ

2 000 KILOMÈTRES D'AUTOROUTE : GESTION ÉCOLOGIQUE DES EMPRISES

2,000 KILOMETRES OF HIGHWAYS: ECO-MANAGING THE CORRIDOR

par/by Hélène Thibodeau

Creating Vibrant Natural Spaces: In 1998, biologist Yves Bédard and landscape architect Daniel Trottier implemented a pilot project to study three, four-to-seven-kilometre-long highway sections under the authority of the Québec Department of Transportation. They wanted to recreate vibrant natural spaces within these rights-of-way, preserving an environmental link that encompassed shoulders and ditches. The researchers developed a phased project, which was supported by a scientific study program involving the Department of Chemistry and Biology at the Université du Québec   Trois-Rivières and the Canadian Wildlife Service.

Instead of encouraging immaculately mown grass and scruffy free-growth, the project gradually turned into a major effort to increase biomass, introduce wildlife habitats and improve landscape aesthetics, road safety and public health – ensuring better collective resource management overall. Solutions depend on the landscape. Flowery meadows or shrubs extend to the ditch, and the ditch bank is dotted with trees that provide shade, keep out invasive plants and ensure efficient water flow. Beyond the ditch, the forest's hem is re-established.

Scientific Monitoring: During the three-year experiment, scientists monitored floral components (species composition, percentage cover, height and invasion of adventive plants), as well as the faunal component (avian populations, small mammals, insects and amphibians). The monitoring provided basic knowledge on the ecology of rights-of-way and on the evolution of a highway ecosystem. (Both factual material and phenomena were documented, analyzed and quantified.)

Visual Monitoring: Because enhancement of highway corridor landscapes and the visual message were key to the project, constant monitoring was conducted by the chair of Landscape and Environment at the University of Montréal. Visual monitoring and various road user surveys revealed that the changes were viewed positively. The project's observation sites made it possible to focus on meticulous maintenance of green shoulders.

The project, which now covers more than 90 per cent of Québec's road network, will cover the entire network in 2005.

For more information:
www.aapq.org/fiches_projets/MTQ_ge
www.mtq.gouv.qc.ca/fr/reseau/gestion_eco.asp

Photos: **Daniel Trottier**, ministère des Transports du Québec
La diversification des couleurs et des textures ainsi que leur succession au fil des saisons animent le paysage/
Diverse colours and textures animate Québec's roadside seasonal landscapes



Pour en faire des espaces naturels vivants

En 1998, MMs Yves Bédard et Daniel Trottier, respectivement biologiste et architecte paysagiste au ministère des Transports du Québec, mettent en place un projet-pilote chapeauté par le ministère des Transports du Québec et encadré par un programme d'étude scientifique auquel ont été associés le Département de chimie-biologie de l'Université du Québec à Trois-Rivières et le Service canadien de la faune. La mise en valeur des paysages traversés et le message visuel à transmettre constituant une dimension essentielle du projet, on demande également à la Chaire en paysage et environnement de l'Université de Montréal d'en faire un observatoire du paysage.

On sélectionne trois tronçons témoins : un premier traversant un milieu périurbain le long de l'autoroute 573, à Val-Bélair; un second traversant un milieu boisé le long de l'autoroute 40, dans les environs de Cap-Santé, et un dernier traversant un milieu rural le long de l'autoroute 20, près de Saint-Hyacinthe.

L'objectif est de recréer, dans ces emprises, des espaces naturels vivants et de préserver un maillon écologique intégrant accotements et fossés, tout en assurant la mise en valeur du paysage. Pour cela, il faut démythifier les images de propreté associées au gazon et de chaos associées à la nature laissée à elle-même. Cela donne un projet au déroulement progressif, constamment sous étude, autour d'une première étape cruciale d'apprivoisement.

Le paysage autoroutier se situe souvent à la lisière de boisés naturels, aussi est-il abordé dans ce projet comme un paysage en évolution où non seulement on traite de la flore, mais aussi de la faune.

Il s'agit donc d'établir une relation harmonieuse entre le milieu traversé et l'autoroute et de tenir compte du caractère unique de chaque emprise pour la mettre en valeur selon ses spécificités.

Cette prise en compte des qualités intrinsèques du milieu traversé répond tout aussi bien à des préoccupations de nature environnementale qu'esthétique et administrative : ce qui auparavant constituait un banal exercice d'entretien de pelouse s'est peu à peu mué en une activité importante de contribution à l'augmentation de la biomasse, à l'implantation d'habitats fauniques, à l'amélioration de la qualité visuelle du paysage, à la sécurité routière, à la santé publique et à une meilleure gestion des ressources collectives.

L'emprise autoroutière

Elle se décline comme suit :

Les **fossés** : le plus souvent ce sont des milieux humides avec végétation aquatique et dont l'entretien se fait en utilisant la méthode de tiers **inférieur**.*

Si, par contre, il s'agit de fossés sous couvert, l'absence de végétation hydrophyte et d'entourbement réduit de beaucoup l'entretien.

Les talus

- **extérieurs** : sécurité, déneigement et embruns salins obligent et ceux-ci ne peuvent accueillir qu'une prairie d'herbacées vivaces obtenues par la libre expression de la végétation;
- **intérieurs** : la surface disponible et l'éloignement de la chaussée dictent le choix entre prairie ou haie arbustive.

La **berge** : selon les zones traversées, on conservera ou non des vues ouvertes (ex. : en bordure du fleuve). Pratiquement exempte de contraintes, elle permet soit la prairie, soit le boisement ou la friche pour créer une haie naturelle ou refermer l'ourlet forestier.

Selon le paysage abordé, jusqu'au fossé ce sera un pré fleuri ou des arbustes et, dans la berge du fossé, une arborisation pour ombrager le fossé, en évitant l'envahissement de plantes indésirables, et, ainsi, assurer un écoulement efficace de l'eau. Au-delà du fossé, ces opérations permettent de reconstituer un ourlet forestier.

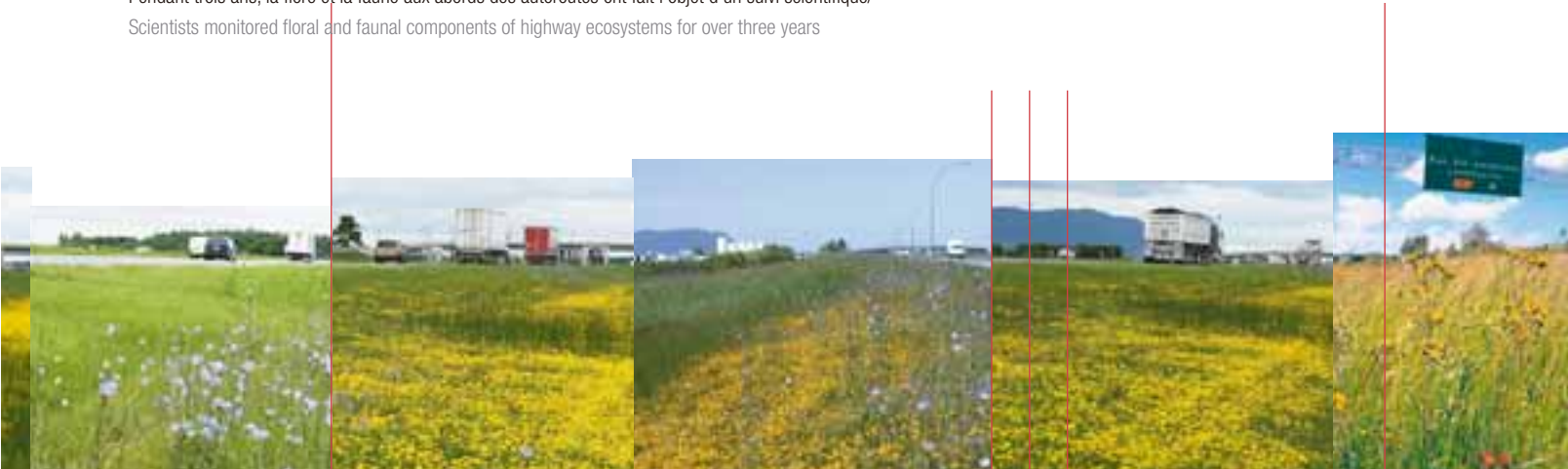
* **Note** : Méthode de tiers inférieur : à l'aide d'un appareil mécanique, l'on nettoie le fond du fossé à 1/3 de sa profondeur, sans perturber la végétation existante sur les parois.

Un outil d'intervention aux retombées multiples, une contribution majeure à l'enrichissement collectif

Les effets de ce type de gestion se font sentir tout particulièrement sur

- le **design**
chaque région possédant un cortège végétal spécifique, elle contribue à la caractérisation d'un territoire donné par la signature que constitue ce cortège;
- la **biodiversité**
l'approche retenue a permis de documenter l'« *écologie du paysage autoroutier*, » faisant état de la richesse et de la diversité animale et végétale, dans des conditions très variées. L'abondance de fleurs, de graines et de fruits ainsi générée de même que la présence d'une végétation plus haute favorisent l'accroissement et la diversité biologique;
- l'**agriculture**
en plus d'un effet bénéfique sur les insectes, ce type de gestion permet l'élimination d'annuelles qui sont source de problème pour l'agriculture;
- la **zone forestière**
dans un contexte contigu à une zone forestière, l'arrêt d'entretien permet à l'ourlet de se refaire ou, encore, de s'élargir;

Pendant trois ans, la flore et la faune aux abords des autoroutes ont fait l'objet d'un suivi scientifique/
Scientists monitored floral and faunal components of highway ecosystems for over three years



- la **sécurité routière**

la présence d'herbes hautes ou d'arbustes sur les terre-pleins assure un effet brise-vent et de réduction de l'éblouissement nocturne;

- la **santé publique**

par une tonte plus rase et plus régulière des accotements verts ainsi que par un ensemencement adapté aux milieux où pousse l'herbe à poux, ce type de gestion permet de mieux la contrôler. De plus, l'augmentation de la biomasse contribue de manière positive à l'absorption des gaz à effets de serre liés à la circulation automobile.

Au plan économique, si les tontes sont plus fréquentes, dans la balance des dépenses et des économies, ce sont les économies qui l'emportent : réduction des coûts de fauchage et de nettoyage par la diminution de l'entourbement, d'excavations, des coûts d'entretien des clôtures sous couvert forestier et par l'application de la méthode du tiers inférieur.

À ces gains s'ajoutent ceux des entrepreneurs qui utilisent désormais des équipements plus petits, moins gourmands et plus rapides et qui dit cela, dit aussi moins polluants.

Le suivi scientifique

Les éléments particuliers qui ont fait l'objet d'un suivi au cours des trois années d'expérimentation sont, pour la flore : la composition spécifique, le pourcentage de recouvrement, la hauteur et l'envahissement par les plantes adventices. Au plan faunique : ce sont les populations d'oiseaux, les petits mammifères, les insectes et les batraciens qui ont fait l'objet d'une attention particulière. Ce suivi a permis une connaissance élémentaire de « *l'écologie des emprises* » et de l'évolution de cet « *écosystème routier* » qui s'est traduite par des données factuelles, des phénomènes documentés, analysés et quantifiés dans des rapports.

Le suivi visuel

L'observation du développement du paysage a permis de constater que la diversification des coloris et des textures ainsi que leur succession au fil des saisons animent le paysage et le rattachent à son environnement immédiat. Le monitoring visuel exercé et les diverses enquêtes menées par la Chaire en paysage et en environnement de l'Université de Montréal, auprès des usagers, ont permis de conclure à un accueil favorable et à une perception positive des changements apportés par le projet. Ainsi, par l'entremise de cet observatoire,

nous aurons accordé à l'accotement vert toute l'importance nécessaire, par un entretien soigné, celui-ci ayant été identifié comme le message visuel de départ.

Les communications

Des échanges et des missions d'étude ont alimenté l'élaboration de ce projet et, tout particulièrement, l'expérience pionnière de quelque 40 ans de la Société des autoroutes du sud de la France, dont les stratégies de communication et d'échelonnement ont été les gages de succès : des communications destinées d'abord et avant tout aux différents personnels assignés à l'entretien des abords d'autoroute, puis à la population et aux partenaires que sont les municipalités, les agriculteurs et les associations professionnelles.

La participation et l'adhésion du personnel d'entretien du Ministère ont été des conditions essentielles à la réalisation du projet qui est parti de la base et a grandi avec elle.

Aujourd'hui, le projet couvre plus de 90 p.cent du réseau autoroutier du Québec et, en **2005, il s'étendra à tout le territoire**. De même que certaines des interventions régionales ont fait l'objet d'un plan de communication auprès des applicateurs et des usagers, il faudra un plan de communication national pour relier toutes ces expérimentations et leurs retombées à l'échelle nationale.

Conclusion

La gestion différenciée de la végétation contribue à l'enrichissement du patrimoine vert, tout en assurant une gestion plus rationnelle et moins coûteuse. Pourquoi alors avoir mis tant de temps pour y arriver ?

Au programme de communication bien orchestré, il fallait ajouter un soupçon de contexte favorable fourni, ces dernières années, par le développement des sciences de l'environnement et un traitement médiatique plus large des questions relatives à la santé écologique de notre territoire. Plusieurs prix sont venus souligner l'excellence de ce projet et des rapports de recherche du suivi du projet ont été publiés

Pour plus de renseignements,

www.aapq.org/fiches_projets /MTQ_ge (PRIX)

www.mtq.gouv.qc.ca/fr/reseau/gestion_eco.asp (RECHERCHE)

Hélène Thibodeau (helene.thibodeau@sympatico.ca) est une communicatrice « indépendante ».



MAGLIN
FURNITURE SYSTEMS LTD.

Introducing Maglin's new MLB620 Bench

Inspired by classic European craftsmanship, the MLB620 is a sophisticated bench that evokes the character and charm of the vineyard.

The MLB620 will enhance and define any garden space with its elegance and comfort; assembled using durable ipe slats and cast aluminum ends.

Distinctive, yet comfortable, made to perfection!

For more information on our benches, trash containers, planters, and bollards, contact us to receive our brochure.

www.maglin.com sales@maglin.com 800.716.5506



IRON EAGLE INDUSTRIES INC.



Manufacturers of Ornamental Iron Fence Systems,
proudly serving Canadian Landscapers since 1989.

1256 Cardiff Blvd.
Mississauga Ontario
L5S 1R1

Tel.: (905) 670-2558
Fax: (905) 670-2841

www.ironagleind.com
e-mail: info@ironagleind.com

Iron Eagle offers over 62
unique designs for
Commercial, Industrial
and Residential applications



CAD
drawings available
on our website

alpha precasts



Suppliers of Site Furnishings
to the Trade for over 50 years
(1953-2005)

knecht & berchtold inc.
183 Rutherford Rd. S.
Brampton, ON L8W 3J7
Telephone: (905) 457-4911
Fax: (905) 457-2100
Toll Free: (888) 243-2954

www.precasts.com



The alternative to chain link:



omega (II)
FENCE SYSTEMS

www.omegafence.com

1-800-836-6342

Roof Gardens

for the *Life*
of the
Structure



Hydrotech's Garden Roof® adds beauty to the once forgotten area of a building. The naked roof level can now be revitalized with a wide variety of plantings from herbs, lawns, shrubs and small ornamental trees. Hardscape elements, such as pavers and water features can also be integrated into the design.



Hydrotech Membrane Corporation

10951 Parkway, Anjou, QC H1J 1S1
(514) 353-6000 (800) 361-8924
e-mail: info@hydrotechmembrane.ca

UN POINT DE VUE / A POINT OF VIEW

ARCHITECTE PAYSAGISTE ET ARCHITECTE LANDSCAPE ARCHITECT AND ARCHITECT RONALD FRANKLIN WILLIAMS



For the full interview in English please turn to the insert in this issue and look for "A Point of View: An Interview with Ronald Franklin Williams".

**par/by Wendy Graham/
traduction par/translation by Hélène Thibodeau**

EN 2005, LA PROFESSION d'architecte de paysage au Québec franchira ses 40 ans d'exercice. Un des grands artisans et témoins de son implantation et de son développement est l'architecte paysagiste et architecte Ronald Franklin Williams qui, à sa façon, a contribué à modeler le paysage physique et intellectuel du Québec. Enseignant « naturel » et homme généreux, il nous livre, dans cette entrevue, une réflexion enrichissante sur le paysage et sur son cheminement personnel.

La précieuse « expérience » qui vous mène droit au sommet du phare, d'où vous pouvez désormais balayer du regard l'horizon de l'avenir. . . résulte d'une conversion d'efforts et de labeurs constants, extraits d'une dose aléatoire de chance et de temps. . . Ron acquiesce.

C'est vrai. . . ma somme d'expériences me permet de distinguer des « patterns » qui se dégagent aussi bien du paysage que des événements – ce qui m'aident à composer avec eux. Ainsi, peut-on dire qu'à chaque projet correspond un « pattern » de crise – dont l'élément déclencheur nous échappe toujours – et qui se déroule à peu près comme suit :

1. On n'a pas encore commencé à dessiner. . .
2. Les dessins n'en finissent plus. . .
3. La construction ne démarre pas. . .
4. La construction n'en finit plus. . .

Ça vous rappelle quelque chose ? Donc, lorsque vous constatez que vous êtes en crise, vous pouvez toujours vous dire « Ah! Je nage en plein no 3 », comme il y a toujours un no 3, tout va bien. Quand vous savez que cela va arriver, vous pouvez faire avec et vous dire, voilà où j'en suis. J'imagine que c'est ce que vous entendez par « expérience »? (Rires)

L'origine et les motivations des personnalités exceptionnelles, dans le choix et la poursuite de leur carrière, suscitent toujours la curiosité. L'enfance de Ron se déroule en Ontario. Il est né à Toronto en 1942, et il s'y trouve encore au retour de guerre de son père. Le jeune Ron sera particulièrement marqué par ses années passées à Oakville, qui à cette époque, est un village agricole encadré par des rangs de culture bien alignés, de même que par un été magique passé dans les Laurentides. Le reste de sa vie, à partir de 1956, et sauf pour quelques années d'études à l'étranger, est entièrement montréalaise.

La première fois que j'ai entendu le mot « architecte », j'avais à peu près 10 ans et ma mère recevait une visiteuse. Me voyant dessiner, elle s'exclama : « Oh, votre fils aime dessiner, peut-être deviendra-t-il architecte? » Quand j'ai demandé à ma mère ce qu'était un architecte, elle m'a répondu que c'était quelqu'un qui dessinait des maisons. Je me souviens d'avoir dit que je ne voulais pas dessiner de maisons, mais plutôt des chevaux. . . « horses, not houses ! »

Ron ne s'en inscrit pas moins en architecture – six longues années d'études à McGill, suivies d'une bourse d'études en civilisation française qui le mène à la Sorbonne, à Paris, où il rencontre Sachi, son épouse. L'Europe parcourue, il rentre à Montréal et fait ses premiers pas d'architecte chez John Schreiber, architecte et architecte paysagiste, un être remarquable dont il se fait un ami et qui devient son professeur et mentor.

À cette époque, John Schreiber faisait autant d'architecture de paysage que d'architecture tout court : il a collaboré au projet de toit terrasse de l'hôtel Bonaventure et a conçu, avec D.W. Graham et Benoît Bégin, les plans d'aménagement paysager de l'aéroport de Mirabel. Ceux du pavillon des provinces de l'Atlantique et du Monde des enfants d'Expo '67 sont également de lui. John concevait le design et moi je



ENTREVUE/INTERVIEW

*« L'éclosion de mille fleurs différentes. . . »/
"A thousand different flowers blooming. . ."*

dessinai! C'était une période en or, Montréal était le centre du monde et les opportunités d'aménagement très nombreuses.

L'indifférence qu'affiche le milieu de l'architecture de l'époque pour les problèmes environnementaux et sociaux pousse Ron vers l'architecture de paysage et voilà qu'il s'engage dans des études de maîtrise à Berkeley, en Californie, où il étudiera avec Garrett Eckbo. Il se joindra ensuite à la première équipe professorale du tout nouveau programme d'architecture de paysage de l'Université de Montréal débuté en 1968. Depuis, sa vie professionnelle constitue un parcours d'excellence sur la double voie de l'enseignement et de la pratique.

Professionnellement, le besoin de se mesurer à des défis de taille s'impose peu à peu et, entre 1984 et 1988, les pièces s'emboîtent pour donner naissance au cabinet de Williams, Asselin, Ackaoui et associés inc. : Vincent Asselin, Malaka Ackaoui, Sachi et moi-même, assistés d'un groupe énergique de jeunes diplômés, constituons une équipe de haut calibre qui se distinguera rapidement. Notre réputation s'est bâtie sur notre capacité d'amener les gens à travailler ensemble dans des projets de travaux publics et urbains de grande envergure. À titre d'exemples : les complexes multifonctionnels du centre-ville que sont Industrielle-Vie, le 2001 Université et la Place de la Cathédrale, et puis le Champ de Mars, le Biodôme, le parc-plage du parc Jean-Drapeau et la place Saint-Roch à Québec. Récemment, WAA a commencé à œuvrer au plan international et c'est désormais une part importante de ses activités, notamment en Chine.

De 1978 à 1984, Ron dirige l'École d'architecture de paysage. Une des réalisations importantes de son directorat a été de rendre opérationnel le plan de développement préalablement conçu par Peter Jacobs. On lui doit aussi plusieurs autres innovations, dont la mise sur pied d'un programme d'échanges et d'un programme de stages fort dynamiques.

La mise en place de ce plan a permis de définir le territoire de l'école et son identité : nous avons une façon de faire, un style d'enseignement, une équipe fantastique et, au bout du compte, au cœur de toutes nos activités, une personnalité fortement teintée par le design. Ce fut une période très stimulante.

Ce programme, il l'a vu grandir et évoluer – de composante de l'École d'architecture à programme distinct puis, vers son accréditation complète en 1992, par l'Association des architectes paysagistes du Canada (AAPC). De 1996 à 2000, Ron reprend les rennes de la direction et, cette fois-ci, contribue à la mise en opération de deux initiatives de Philippe Poullaouec-Gonidec, son prédécesseur : la *Chaire en paysage et environnement* et une mineure en *design de jardins*. Il supervise les travaux de reconstruction de l'édifice facultaire de l'École et entame la longue démarche de renouvellement du corps professoral. Aujourd'hui, Ron enseigne toujours et rédige une histoire de l'architecture de paysage au Canada. . .

Ce livre, je l'écris à l'aide de plusieurs personnes. . . et tous ceux dont j'ai sollicité la documentation, l'ont partagée avec moi, il me faut donc faire « de la belle ouvrage ». . . Le livre a pour titre provisoire "L'Évolution de l'architecture de paysage au Canada". . . Comme le paysage ne se limite pas aux lieux dessinés par nous, ce livre veut offrir une vision globale de celui-ci. Tout paysage que l'on conçoit recouvre une multitude de paysages antérieurs qui sont autant de couches d'interprétation. Ce livre parle de paysages culturels, vernaculaires ou dessinés. Je revendique tout ce territoire pour l'architecture de paysage, parce que je pense que tel est le sien. Nous devons le revendiquer très énergiquement et élargir nos horizons, plutôt que de les restreindre. D'autres professions réclament sans vergogne notre territoire, avec profusion d'incompétence et d'enthousiasme. Imaginez notre succès, si nous nous y mettions sérieusement !

suite à la page 34



EnviroSAND
For Paver Joints

EnviroSTONE
For Flagstone Joints

NEW! SUPER STRENGTH WITH WEED DETERRENT ADDED

ORGANICALLY STABILIZED
JOINTING MATERIAL

RESISTS EROSION • INHIBITS WEED GROWTH • SELF-HEALING
RE-USABLE • DETERS ANT INFESTATION
ENVIRONMENTALLY FRIENDLY!

1-866-ENVIRO • www.envirobond.com



LEGENDARY LIGHTING.

Galaxy Gas Products • www.galaxygas.com • info@galaxygas.com • 905-882-2966 • 1-800-818-8122

CLASSIC GAZEBOS & BUILDINGS



LIMESTONE TRAIL

Tel.: 1-905-563-8133

Toll Free: 1-800-810-8223
(Ontario residents only)

Call or visit our website for a delightful colour brochure
www.limestonetrail.com



urban spaces

planters ■ recyclers ■ waste containers ■ benches



Plastiglas Industries Limited



Tel.: (905) 428-2002 Fax: (905) 428-1975
403 Clements Road West, Ajax, Ontario L1S 6N3 www.plastiglas.on.ca

LE GUIDE DU PAYSAGE

LA PART DE LA SOCIÉTÉ CIVILE DANS LE FAÇONNEMENT DU PAYSAGE

THE LANDSCAPE GUIDE

COLLECTIVELY SHAPING LANDSCAPES par/by Chantal Prud'Homme

Consistent landscape modification poses a major challenge for those who seek to create continuity between past and future landscapes. *Guide du paysage – un outil pour l'application d'une charte de paysage (Landscape Guide – Tools for Applying the Landscape Charter)* is a unique collection of 30 thought-provoking best practises from various regions across Québec. The experiences shared by diverse interest groups and organizations are rich and varied and these success stories testify to the benefits of their approach. The communities involved gained a heightened sense of belonging, an increased attachment to the environment and better quality landscapes.

To learn more, please go to www.paysage.qc.ca and click on *guide du paysage*.

Agir sur le paysage avec cohérence représente un défi de taille, celui d'établir une continuité entre le paysage d'hier et celui de demain.

Le Guide du paysage rassemble en un recueil unique une trentaine d'expériences exemplaires et inspirantes où le paysage s'arrime à la notion de cadre de vie, à partir de ce qui est signifiant pour une collectivité. Issues de diverses régions du Québec, ces expériences témoignent d'un savoir-faire que soutiennent des groupes d'intérêt et des organismes aux horizons variés : corporation de propriétaires ou de développement, amis du patrimoine, amateurs de la nature et de l'environnement, protecteurs de beaux villages, passionnés d'architecture traditionnelle, d'espaces ruraux, urbains ou de villégiature, citoyens impliqués dans leur comité consultatif d'urbanisme. Tous représentent les forces vives de leur communauté. Préoccupés par la banalisation de leur paysage ou motivés à protéger son caractère unique, ils ont décidé d'agir. Leurs réussites partagent des retombées semblables : prise de conscience locale, sentiment d'appartenance et attachement accru au milieu de vie et paysage de meilleure qualité.

Pour parler paysage, le Comité du patrimoine paysager de l'Estrie réussit ce tour de force de réunir autour d'une même table tous ceux qui agissent sur le paysage. Son objectif : révéler à tous les intervenants les lieux d'attachement de la population à son paysage et ses visions de protection et de mise en valeur de celui-ci.

À Frelshburg, des citoyens motivés par leur attachement au cadre naturel et sauvage du mont Pinnacle, un des derniers massifs sauvages à proximité de Montréal, ont mis sur pied un organisme voué à la conservation volontaire, pour soustraire une partie de la montagne au développement d'une station de ski avec golf et condos.

Dans le Bas-Saint-Laurent, à l'Île Verte, le fleuve, l'habitat rural aligné, la trame cadastrale typique et le bâti traditionnel constituent les références sensibles des citoyens pour le devenir de leur paysage insulaire. Dans la région du Kamouraska, devenue un vaste chantier de concertation et, avec Ruralys, un centre multi-ressources en patrimoine rural, le paysage sert d'ancrage au développement d'un tourisme culturel.

Des villages de charme ont fait valoir la force du réseau en formant l'Association des plus beaux villages du Québec, où qualité du paysage rime avec qualité du cadre de vie et identité culturelle vivante.

À découvrir sur le site Internet du Conseil du paysage québécois : *Le Guide du paysage – Un outil pour l'application d'une charte de paysage* et ses fiches-paysage au www.paysage.qc.ca.

Chantal Prud'homme (AAPQ) est spécialiste en études de paysage et patrimoine et présidente de
Chantal Prud'homme, architecte paysagiste : cprudhomme@sympatico.ca.

Photo : **Chantal Prud'Homme**

Kamouraska : une icône du paysage bas-laurentien/Kamouraska: a landscape icon



bleu / blue

001/*CIEL BLEU*

Nissan Design Studio, à Détroit, aux États-Unis
Une canopée bleue, suspendue comme un mobile et ouverte sur le ciel dans un long passage couvert d'une cour intérieure. Projet en construction. Ce projet constitue une suite à *Lipstick Forest*, chasseresse de la morosité hivernale et jardin d'hiver du Palais des congrès de Montréal.

001/*BLUE SKY*

A blue canopy, suspended like a mobile and looking upwards to the sky, brings life to an inner court's long, covered passageway. The project is under construction. *Blue Sky* is a follow-up to *Lipstick Forest*, a winter garden at the Palais des congrès de Montréal that chases away the winter doldrums.

www.claudecormier.com
(des paysages irréels/unreal landscapes)

002/*ARBRE BLEU/BLUE TREE*

003/*JARDIN DES BÂTONS BLEUS*

Hestercombe Gardens, Somerset, Angleterre, de juin à septembre 2004
Cette icône du jardin contemporain, créée en hommage à Elsie Reford et Gertrude Jekyll, pour la première édition du Festival international de jardins de Métis, en 2000, a été maintes fois primée et commentée par la presse internationale. Son exposition dans le chef-d'œuvre édouardien qu'est Hestercombe Gardens est un événement on ne peut plus prestigieux et Claude Cormier est le premier Canadien à se mériter cet honneur.

003/*BLUE STICK GARDEN*

Hestercombe Gardens, Somerset, England, June to September 2004
This award-winning icon of contemporary garden design, paying homage to Elsie Reford and Gertrude Jekyll, has enjoyed international press coverage since its creation for the first-ever Reford International Garden Festival in 2000. Its reappearance at Hestercombe Gardens, an Edwardian masterpiece, is most prestigious: Claude Cormier is the first Canadian to earn this honour.



001 Photo: Claude Cormier architectes paysagistes inc.



002 Photo: Cornerstone Gardens



003 Photo: Lynn Keddie

www.hestercombegardens.com/exhib.html
www.claudecormier.com/experimental/01bluestick.html

« L'architecture de paysage, même dans ses expressions les plus naturalistes, fait de la nature un artifice et si l'on convient de ce postulat, l'extraordinaire nous attend. »

"Even in its most naturalistic expression, landscape architecture essentially transforms nature into artifice and when you accept this premise, the extraordinary awaits you." – **Claude Cormier**



004 Photo: Barnes, NYT

004/ARBRE BLEU

Cornerstone Festival of Gardens, Sonoma, California, avril 2004, première édition
Camouflage en mode graphique, effaçant centimètre par centimètre, comme pixel par pixel, un vieux pin solitaire et malade que l'on s'apprête à abattre, enrobant ses branches noueuses de 100 000 boules de Noël peintes de couleur Pantone® bleu-ciel. Loin de s'évanouir sur ce fond azuré, cette silhouette, saisissante de toutes les variations de bleu que joue sur lui la lumière naturelle, s'impose à tout le paysage environnant. La magie de *Blue Tree* a été saluée, entre autres, dans le cahier *Art and Design* du *New York Times* du 15 août dernier, qui lui consacre une page entière sous le titre de *Avant-Green; Landscaping as a Fine Art*, un article de Christopher Hall.

004/BLUE TREE

Cornerstone Festival of Gardens, Sonoma, California, April 2004, first edition
In this landscape equivalent of Photoshop®, Claude Cormier effaces – centimetre by centimetre, pixel by pixel – an old and diseased Monterey pine slated for removal. Its gnarly branches are decked with 100,000 Christmas ornaments painted in Pantone® Sky Blue in an effort to saturate it into the blue background. Total camouflage proves elusive: the tree blends into a blue sky but stands out as the weather changes, becoming a barometer for subtle reflections in natural light.
The magic of *Blue Tree* has been widely acclaimed. It was featured in the *Art and Design* section of the *New York Times* on August 15, 2004, in a full-page article by Christopher Hall: "Avant-Green; Landscaping as a Fine Art."

www.cornerstonegardens.com

Claude Cormier architectes paysagistes inc. existe depuis 1995. Claude Cormier vit et travaille à Montréal avec une équipe de six architectes paysagistes. Diplômé de l'Université de Toronto et de Harvard University, il exerce comme architecte du paysage depuis 1986.

Claude Cormier architectes paysagistes inc. (since 1995) is based in Montréal. Cormier works with a team of six landscape architects. A graduate of the University of Toronto and Harvard University, he has been a practising landscape architect since 1986.

LA THÉMATISATION ET LA CRÉATION DE PAYSAGES ETHNIQUES À MONTRÉAL : L'EXEMPLE DE L'« ENCHINOISEMENT » DU QUARTIER CHINOIS

ETHNIC THEMES, ETHNIC LANDSCAPES AND MONTRÉAL: THE CHINATOWN CASE

par/by Jonathan Cha

When cultural communities appropriate urban public space, they contribute to the creation of ethnic landscapes. By putting their mark on the places they frequent, communities strengthen and reinforce their neighbourhoods' ethnic character.

Origins of Montréal's "ethnic" landscapes

The creation of ethnically themed urban public spaces in the city over the past 20 years can be attributed to pressure from cultural communities and their ardent desire to create spaces and neighbourhoods that reflect their specific ethnic character. Municipal authorities were obliging and felt that Montréal's major ethnic communities should be granted territorial visibility. This orientation has led to the "folklorization" of some public urban open spaces in Montréal, particularly in cases where their design development was inspired by the popular arts and traditions of the ethnic communities for which those spaces were primarily intended.

Must Montréal's public spaces reflect ethnic communities – or should they instead reflect the city that harbours this cultural diversity?

In the early 1960s, Montréal's ethnic communities (with the exception of Franco-British communities) began to make their presence felt. In neighbourhoods with a strong ethnic concentration, the City of Montréal named several streets, parks and squares after cities or countries that reflected the origin of the resident ethnic community.

In the early 1980s, a revitalization of Chinatown began, with the intention of

Photos : Jonathan Cha/Montréal

Arche du Quartier Chinois/
Chinatown Arch



Place Sun-Yat-Sen, pavillon/pavilion

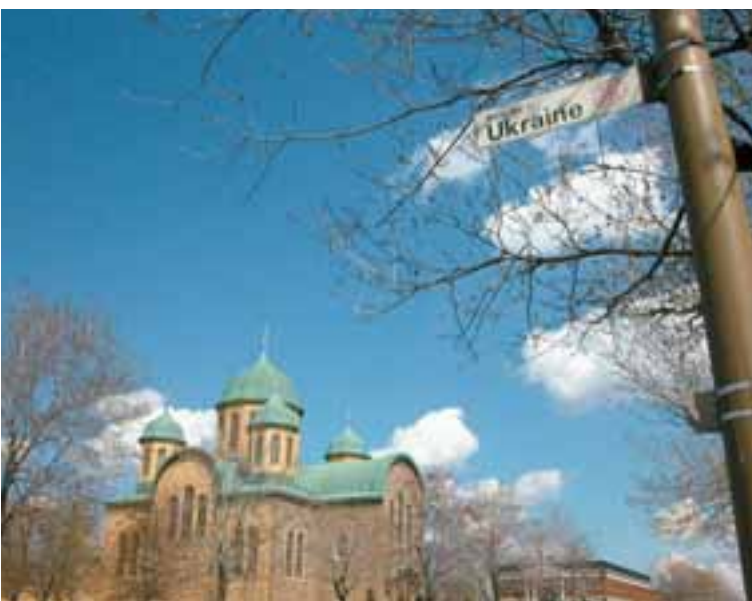
giving its public spaces a more "Chinese" flavour. The scope of the project was unique, with architectural embellishments recalling traditional Chinese architecture. In 1998, the ethnic theme was reinforced by two imposing, bright red and gold arches that span symbolic Saint-Laurent Boulevard.

The arches visually dominate and interrupt the continuity of Saint-Laurent Boulevard – an artery that has traditionally defined the multi-ethnic character of Montréal. The boulevard's space is now effectively allocated to the Chinese community. Consequently, some consider this an unprecedented appropriation of public space while others believe it reinforces the notion of a "Chinatown ghetto" – albeit a positive one.

In either case, it is apparent that ethnic pride has taken the lead, and Montréal's urban landscape is gradually being transformed with the creation of "ethnic territories" that are modifying its distinctive, hybrid character.



Parc du Portugal



Rue de l'Ukraine



Place Sun-Yat-Sen, Quartier Chinois/Chinatown

Par un mouvement soutenu d'appropriation spatiale, les communautés culturelles contribuent à la création de paysages ethniques et ce, par un marquage territorial identitaire des lieux, des places et des quartiers qu'elles fréquentent ou habitent, dans l'optique de renforcer le caractère ethnique des lieux en question. La ville contemporaine se distingue par cette spécialisation de l'espace public, fondée sur une production idéologique et symbolique.

Au cours des 20 dernières années, l'attribution et l'aménagement « culturel » à Montréal, équivalant à une thématisation de l'espace public, se sont faits en réponse aux pressions exercées par les communautés culturelles et à leur désir ardent de se voir doter d'un lieu, en reconnaissance de leur spécificité ethnique et de leur présence dans un quartier particulier.

Par des aménagements auxquels ces différentes communautés s'identifient, Montréal valorise à la fois le réaménagement de l'espace public et son caractère cosmopolite. Les populations implantées dans des quartiers depuis plusieurs décennies ont été les groupes ciblés par cette thématisation de l'espace public. Il s'agit donc de marquer le territoire montréalais d'une nouvelle empreinte ethnique et différente de celle laissée par les groupes fondateurs.

Pour une image montréalaise ou ethnique ?

Si cette thématisation de l'espace public s'avère fort intéressante, elle n'est pas sans soulever plusieurs questions quant aux intentions des concepteurs, à l'authenticité des gestes posés et aux conséquences de cette création et de ce renforcement des paysages ethniques de Montréal.

Si la création de paysages ethniques peut être perçue comme une affirmation identitaire culturelle, on peut aussi la voir comme une résistance à l'assimilation, à la transformation et à l'évolution des traditions, des rythmes et des usages ethniques. Dès 1978, dans une étude réalisée pour l'Institut national de la recherche scientifique, Polèse, Hamel et Bailly se demandaient (déjà) si on allait assister à la concentration et à la formation, volontaire ou forcée, de ghettos ethniques ?¹ Pour reprendre des propos plus récents d'Annick Germain, on peut se demander si l'espace public doit être associé à des symboles universels ou s'il doit mettre en valeur les particularités culturelles qui traversent la société montréalaise. Doit-on aménager les espaces publics montréalais à l'image des communautés ethniques ou plutôt à l'image de la métropole, hôte de ces communautés culturelles ?²

L'affirmation et l'apport des communautés culturelles

L'affirmation de la présence des communautés ethniques à Montréal, autres que franco-britanniques, s'amorce au tournant des années 1960. La Ville de Montréal donne alors à plusieurs rues, parcs et places, situés dans des quartiers à fortes concentrations ethniques, le nom de villes ou de pays liés à ces communautés. C'est véritablement au début des années 1980 que des places et des lieux publics seront aménagés et ethniciés au goût des communautés culturelles tels le parc du Portugal, le parc des Amériques, le parc Athéna, le boulevard Saint-Laurent dans la Petite-Italie, le parc Sun Yat-Sen et la rue de la Gauchetière dans le Quartier chinois. Aux fins du présent article, l'étude de cas de ce mouvement d'appropriation spatiale portera sur le Quartier chinois, aucune autre communauté ethnique n'ayant réussi à s'implanter avec autant de vigueur dans le paysage montréalais que la communauté chinoise.

L'appropriation spatiale et le marquage territorial ethnique

Le Quartier chinois s'est revitalisé, optant pour un « enchinoisement »³ soutenu de ses espaces publics au début des années 1980. Le projet se démarquait par son ampleur et l'évocation d'une esthétique architecturale chinoise : installation et répartition d'un mobilier urbain spécifique sur tout le territoire en plus de deux arches décoratives, construction de tours d'habitations et d'un centre communautaire, reconversion de la rue de la Gauchetière en mail piétonnier et création d'un nouveau parc, le parc Sun Yat-Sen. Cet espace vert, avec pagode et aménagement à la chinoise, contribue à faire de ce quartier un coin de Chine. La thématisation « en force » du lieu allait trouver ses assises dans la construction, en 1998, de deux immenses arches rouge et or vifs enjambant l'emblématique boulevard Saint-Laurent. Selon la communauté chinoise, ces arches traditionnelles jouent un rôle d'ouverture et de marquage spatial venant confirmer leur fierté et leur présence sur le territoire montréalais.

Par ailleurs, la présence de ces arches brime la continuité du boulevard Saint-Laurent, considéré comme l'espace viaire définissant le Montréal de toutes les cultures et traditions, et privatise l'espace de cette rue au profit de la communauté chinoise. On a parlé alors d'une appropriation spatiale de Montréal sans précédent et d'un geste « suprême » de ghettoïsation positive du Quartier chinois. La lecture de ces arches révèle une nouveauté dans l'« enchinoisement » du quartier : il s'avère qu'une partie du sens de ces objets est obliérée au profit d'une interprétation nord-américaine et plus globale du caractère et du symbolisme chinois. Ainsi, les arches qui se retrouvent habituellement au cœur d'un parcours, sont placées aux extrémités de la zone commerciale chinoise, et ce, afin d'en marquer les limites spatiales et de faciliter la lisibilité du quartier. C'est un geste sans précédent de « touristification » et d'appropriation spatiale.

Devant le risque de perdre ou d'altérer leur caractère identitaire au profit de la société hôte, les communautés ethniques n'hésitent pas à faire pression sur les autorités municipales, afin de recevoir une reconnaissance publique par l'octroi d'un lieu défini. Ce processus, tout à fait inverse à celui de l'acculturation, dans certains cas, passe par la ghettoïsation volontaire, comme c'est le cas du Quartier chinois.

En s'attardant aux différentes réalisations et réaménagements d'espaces publics – intéressants et s'inscrivant dans des besoins et courants actuels – l'on constate qu'ils sont orientés vers une reconnaissance territoriale et la définition d'une image distinctive pouvant les identifier à un groupe ethnique particulier. Le paysage montréalais se thématise et il s'y créent des petits territoires ethniques qui modifient ce qui a toujours fait sa marque, son caractère hybride. Le concept d'« ethnic pride » a pris le relais, à savoir : la manifestation du sentiment d'appartenance d'un groupe ethnique dans l'aménagement des espaces publics dénotant l'appropriation de l'espace par une culture minoritaire et l'affirmation de ses racines de façon distincte de celles de la majorité des habitants.⁴

Selon Simon⁵, l'identité hybride du quartier Mile-End est construite à la fois sur la mémoire et sur l'oubli. Inversement, comme il a été démontré, le Quartier chinois, lui, a construit son identité par le recours à une monumentalité chinoise « symbolique ». L'identité du Mile-End persiste grâce aux écrits et aux traces, alors que l'identité du Quartier chinois se recrée grâce à diverses étapes distinctes d'« enchinoisement ». Les arches du boulevard Saint-Laurent seraient-elles les « gardiennes » de la

mémoire chinoise ? La constatation est éloquent, l'identité chinoise se définit moins par le rapport à l'histoire que par un tissu d'associations et de références matérielles issues de l'« enchinoisement » et distribuées dans l'espace et dans le présent. Le Quartier chinois entretient ainsi vigoureusement le symbole comme si l'identité en était dépendante. Se référant à nouveau à Simon, on comprend clairement que le Quartier chinois ne tend nullement vers l'homogénéisation, mais plutôt vers l'hyperdifférenciation ou la ré-ethnisation. Dans le contexte d'appropriation spatiale et de thématisation des quartiers, la communauté chinoise se serait donc mise en *situation de frontière* afin de marquer sa présence territoriale.

Si les intentions des instances municipales, des concepteurs et des communautés ethniques sont louables et démontrent le souci d'un ancrage identitaire ethnique dans l'espace public et dans l'histoire de la métropole, il n'en demeure pas moins que cette thématisation et cette création de paysages ethniques figent, dans le temps et dans l'espace, le groupe ethnique représenté. C'est donc la peur de la perte d'identité et le désir d'affirmation, dans ce contexte, qui ont donné naissance aux paysages ethniques de Montréal.

N.B. : Ce texte est extrait d'une recherche en cours sur la *spatialisation et la conceptualisation du caractère identitaire ethnique à Montréal*, dont les premiers résultats, portant sur l'« enchinoisement » du Quartier chinois ont été présentés à l'occasion du 72^e congrès de l'ACFAS, en mai 2004, à Montréal. La communication avait pour titre : *La représentation symbolique dans le contexte de la mondialisation. L'exemple de la construction identitaire du Quartier chinois de Montréal*.

Jonathan Cha, bachelier en architecture de paysage de l'Université de Montréal, candidat à la maîtrise en études urbaines de l'Université du Québec à Montréal, est associé à la Chaire de recherche du Canada en patrimoine urbain et au Centre interuniversitaire d'études sur les lettres, les arts et les traditions (CÉLAT).
cha.jonathan@courrier.uqam.ca

Notes

1. Polèse, Mario, Charles Hamel et Antoine Bailly (1978), *La géographie résidentielle des immigrants et des groupes ethniques : Montréal, 1971*, p.14.
2. Germain, Annick (2002), *La redécouverte de l'espace public : regards d'architectes et de sociologues*, in Tomas, François, dir., *Espaces publics, architecture et urbanité de part et d'autre de l'Atlantique*, Saint-Etienne, Publications de l'Université de Saint-Etienne, p.25-31.
3. L'« enchinoisement » est un terme développé par l'auteur qui provient en partie du mot « chinoiserie », qui selon sa définition, représente un objet de luxe ou de fantaisie venu de Chine ou au goût de la Chine et pouvant s'exprimer comme motif ornemental, décor ou œuvre d'art d'inspiration chinoise. Suivant les traces logiques de cette définition, on utilisera le terme « enchinoisement » dans l'idée de rendre un caractère chinois à l'objet ou au lieu ne l'étant pas au départ, par une réinterprétation se voulant manifeste, mais non pastiche. Planifié comme spontané, l'« enchinoisement » sert principalement des intérêts symboliques et identitaires, comme c'est le cas pour le Quartier chinois de Montréal.
4. McNicoll, Claire (1986), *L'évolution spatiale des groupes ethniques à Montréal : 1871-1981*, thèse de doctorat, Paris, 2 volumes, p.69.
5. Simon, Sherry (1999), *Hybridité culturelle, Les Élémentaires, une encyclopédie vivante*, Montréal, p.20.



HABCO®

The Brightest name
in outdoor lighting.



Lighting

Landscape Lighting Specialists

1-866-544-4803

With 6 wholesale to the trade outlets to serve you

TORONTO QUEBEC MISSISSAUGA NEWMARKET OTTAWA LONDON
416-298-2101 514-694-6630 905-860-6290 905-836-0988 613-822-1881 519-668-7664

Duracraft®

The difference is in the detail.



*lightweight · exquisitely handcrafted · all-season
fiberglass home & garden accessories*

1-866-857-7700 www.duracraftonline.com

Landscape Drainage is Finally EZ!

EZflow Drainage Systems replaces Stone Aggregate subsurface drains in applications such as Golf Courses, Athletic Fields, Retaining Walls and Interceptor Drains



- One 10' Length replaces 1,000lbs of stone
- Lightweight, easy to use and installs quickly
- Great for retrofits & tight spaces
- The geo-synthetic bead is designed to increase void space & water flow rates
- Added void space reduces risk of drainpipe clogging

EZflow Canada

1-866-303-5692



RIVERFRONT PERSPECTIVE: AN INTERNATIONAL COMPETITION/

PERSPECTIVE LITTORAL : UNE COMPÉTITION INTERNATIONALE

par/by Peter Murphy + André Plante

Pour la traduction complète en français, veuillez vous référer à l'encart inséré dans ce numéro. Voir « Perspective Littoral : une compétition internationale ».

It has become a tradition at the Royal Architectural Institute of Canada (RAIC) annual convention for the host city to organize a competition, which is intended to stimulate ideas for a site within the city's limits. In 2004, the convention took place in Québec City, June 16-19. The subject for the competition: the revitalization of the Montmorency Falls Park, an environmentally sensitive site located at the eastern limits of Québec City along the Saint Lawrence River.

With approximately one million visitors annually, Montmorency Falls is the second most popular tourist attraction in the Québec City region after Old Québec. In 1994, the park was designated a classified historic site by Québec's Cultural Ministry. The 50-hectare park has been operated since 1985 by SÉPAQ (la Société des établissements de plein air du Québec), a provincial organization for the management of 47 parks and natural sites throughout Québec.

Site of the sugarloaf

Québec City's eastern riverfront stretches from the mouth of the Saint-Charles River in the west to the

Montmorency Falls Park in the east. Two nearly parallel roadways extend from one end of the eastern riverfront to the other. The Orléans Island Bridge provides access to the historic district of Orléans Island.

The Montmorency Falls has a vertical drop of 276 feet (84 m). In winter, the mist from the falls freezes and forms an ice cone called the *sugarloaf*, which is used for ice climbing and sliding. A remarkable cedar growth runs along the escarpment east of the falls. The falls also serves as a backdrop for Loto-Québec's annual international fireworks competition.

A spirited competition

To assure that the submitting teams would consider the park's integration with its surrounding natural and urban environments, the competition site extended beyond the park's boundaries. Entrants were asked to consider:

- symbolic issues (the site as the major eastern entrance to Québec City);
- historic issues (the site's agricultural and industrial past);

- circulation issues (the local and regional road network near the site which seriously cuts it off from the Saint Lawrence River and neighbouring residential and commercial areas); and
- accessibility issues (for pedestrians and cyclists).

As well, to revitalize this sector, planners needed to consider urban issues such as circulation on Sainte-Anne Boulevard and potential environmental hazards and industrial-related uses along the riverfront. They had to contend with the lack of a strong built environment and structure, and consider any negative impacts which commercial and industrial activities might have on neighbouring residential communities. Because of the complexity of the challenge, submissions from multidisciplinary teams made up of architects, planners, landscape architects and environmental experts were strongly encouraged.

This open, anonymous competition attracted 65 submissions from 21 countries, including 40 professional and 25 student teams. The jury noted that, in general, the proposals exhibited a high level of comprehension of sustainable development, environmental and circulation issues. Certain other considerations, however, were less fully explored: the site's agricultural and industrial past, for example, and its use in winter.

An award-winning *Landscape Silhouette*

First prize in the Professional Category went to Rémi Morency of Québec City and Sonia Gagné and Patrice Leroy from Montréal. Their project, *Landscape Silhouette*,

included a variety of recommendations.

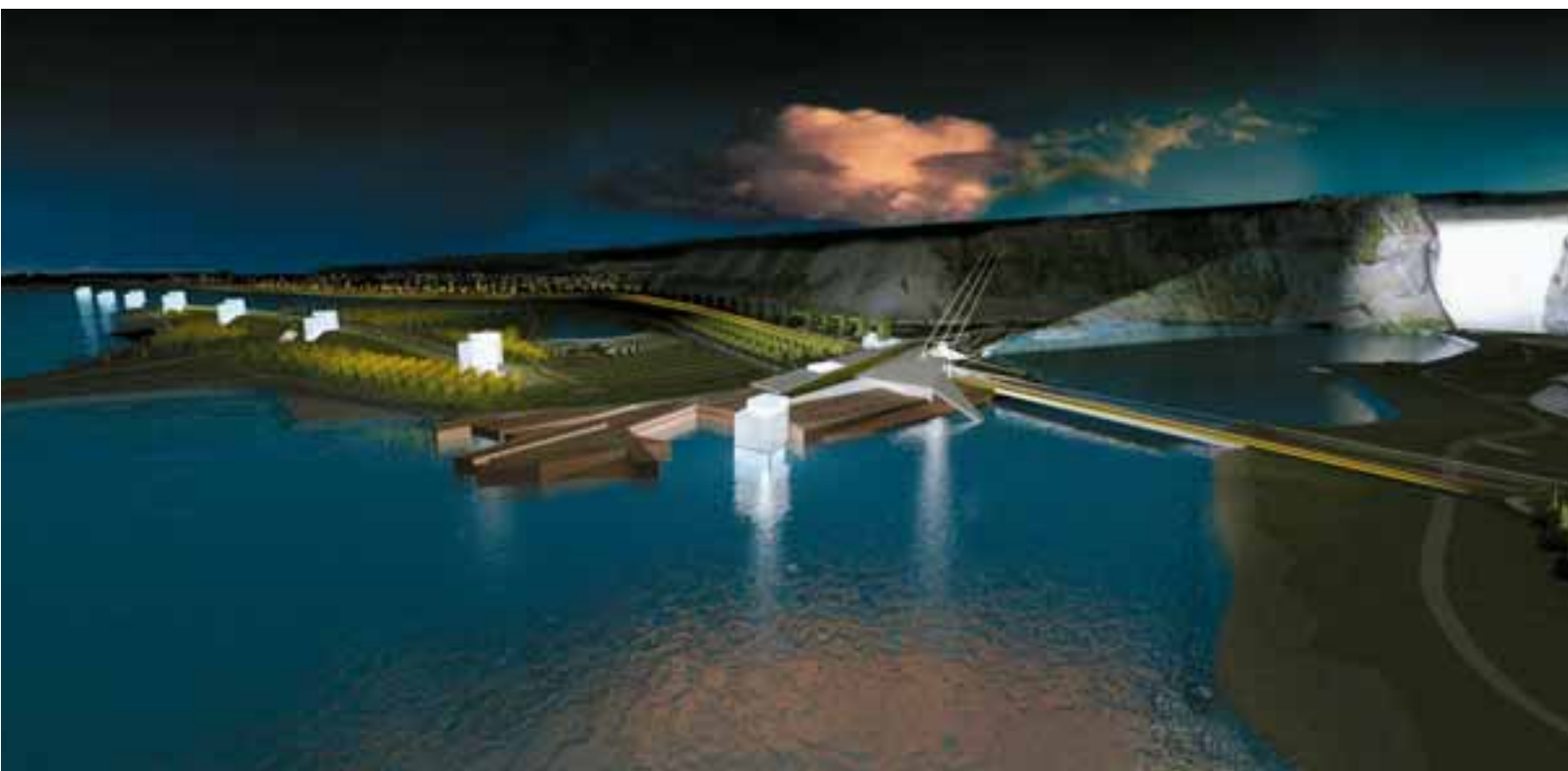
- Transform the highway into an urban boulevard. Integrate traffic circles to serve as connection points between the main roadways, the urban fabric and the river.
- Naturalize the shorelines.
- Establish a greenway bridge from one side of the urban boulevard to the other. The bridge would create a link between the waterfalls and the river and bring the different circulation patterns harmoniously and securely together.
- Install high-tech greenhouses parallel to the river, and use them to demonstrate different terrestrial and aquatic ecosystems.
- Construct a dock to serve both as a gathering area for multimedia projections about the greenhouses, and a departure and arrival point for pedestrian and bicycle circuits to Montmorency Falls.
- Include a "poetic" succession of spaces which recalls how wind erodes open expanses of land: a water garden dries and transforms to a more earthy garden, and then becomes a simple, grassy open space.
- Establish an orchard to recall the initial land divisions of Beauport.

The second-place proposal was submitted by RAr2 Laboratory of Architecture, Magdalena Gilner and Jan Kubec, Ruta Slaska, Poland.

The Student Category was won by Edward Martin and Steven Chodoriushy, directed by Professor Marie-Paule

Sixty-five competing teams explored development scenarios for the Montmorency Falls Park/

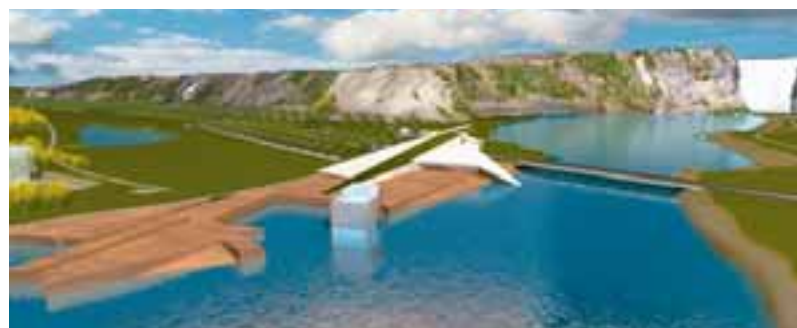
Soixante-cinq équipes proposèrent des projets dans le cadre d'un concours de réaménagement du Parc de la Chute-Montmorency



Landscape Silhouette, Rémi Morency, Sonia Gagné et Patrice Leroy. Premier prix dans la catégorie *Professionnel*/First prize in the Professional Category



Plan et modélisations — *Landscape Silhouette*/Plan and modelizations — *Landscape Silhouette*.)



Macdonald from the University of Waterloo in Ontario.

The competition site plays a strategic role as an economic, social and urban development tool, and the organizers were extremely satisfied with the results of the competition. It was their first experience with an international competition of this calibre.

The competition was a unique undertaking in that rules, regulations and supporting material were available only through the Internet as was all the publicity: no paper documents were distributed to participating teams, keeping costs low. Because the competition's scope included architectural, urban design, planning and landscape issues, it attracted a large number of interdisciplinary teams. The wide array of quality solutions and ideas will undoubtedly help decision makers to define – or redefine – orientations for the redevelopment of the park and its surroundings.

www.quebecarchitecture.org

Peter Murphy and André Plante
(anplante@ville.quebec.qc.ca) both work for the City of Québec: www.ville.quebec.qc.ca.

About the Competition

Competition organization

Prizes were awarded in several categories.
Professional category: first prize \$40,000;
second prize \$20,000;
Student category: first prize \$10,000.

Sponsors

Québec City, Québec's National Capital Commission, Laval University's School of Architecture, the RAIC, the *Ordre des Architectes du Québec*, and SÉPAQ

Jury members

Mr. Michel Corajoud, landscape architect and urban planner, Bordeaux, France
Ms. Marie-Chantal Croft, architect, Croft-Pelletier Architects, Québec City
Mr. Paul Gauthier, architect, Québec City
Mr. Gary Hack, architect and planner, Dean, University of Pennsylvania Graduate School of Fine Arts
Mr. Peter Jacobs, landscape architect and professor, Université de Montréal
Mr. Serge Viau, architect, planner, and deputy managing director, Québec City
Ms. Louise Amiot, architect with the firm Amiot-Bergeron in Québec City, acted as professional counsellor and jury secretary for the competition.

The proven solution to bike parking ...



Canadian Industrial Design RD. 1987. U.S. Patent No. D305,010

CORA
BIKE RACK (1995) LTD.

E-mail: corabike@telus.net Website: www.corabikerackcanada.com
604-437-4415 Fax: 604-872-2624 1-800-739-4609

STREET FURNISHINGS

Specializing in Custom Heritage Design



Constructed using non-rusting aluminum for extra strength and our special powder coating for lasting beauty.



Shelters

-all styles and sizes.
We can custom build to suit your heritage streetscape design.
Be sure to check the **Mountain Advantage**
- long lasting finish
- 2-piece snap system (Patent Pending)
- new modular look



Benches - all styles
Trash Cans - all styles
Ash Urns also w/ trash combo
Tree Grates and Guards
Bollards - all styles
Bike Stands



Call Toll Free
1-877-588-8858

sales@mountainmfg.com
www.mountainmfg.com

**PLEASE SUPPORT THE ADVERTISERS
WHO HAVE HELPED MAKE THIS
PUBLICATION POSSIBLE.**

PAYSAGES ÉMERGENTS/EMERGING LANDSCAPES

par/by Julie Dionne et Antoine Crépeau

NIP Paysage, VLAN Paysages and Espace DRAR are three audacious landscape architecture firms that have found a way to outdothemselves and distinguish themselves from the others: they participate in numerous competitions, using the challenge to push the boundaries of landscape architecture, innovate, and team up with professionals in other disciplines.

Competitions help them refine their professional bias and style while the visibility and publicity builds their reputation. Competitions are a first-rate promotional tool, showcasing a firm's works internationally, irrespective of the results. While a win does not guarantee success, a loss does not spell failure. Award-winning project or not, the learning process is the same. Some landscape architects believe they have nothing to lose by participating in a competition, because it's a source of useful ideas for other competitions or projects.

The countless hours invested in a competition and devoted to developing a project can only increase the chances of winning. NIP Paysage, VLAN Paysages and Espace DRAR have won top honours at many competitions, especially for landscape installations. For these creative and enthusiastic firms, award-winning projects act as a springboard, helping to launch them professionally.

NIP Paysage/Mathieu Casavant, France Cormier, Josée Labelle, Michel Langevin, Mélanie Mignault

Projects: *Le Déluge* garden, Chaumont-sur-Loire Festival in France; the *In vitro* garden, International Garden Festival at Reford Gardens in Québec; the *Flore laurentienne* garden at the gateway to the Monastery of San Lorenzo, in Padula, Italy; the Chapiteau des arts du cirque, finalist; *Épiphytes*, 2004 Just for Laughs Festival; *Impluvium*, Biennale de Montréal, 2004 roof garden public place art project
www.nippaysage.ca

VLAN Paysages/Micheline Clouard and Julie St-Arnault

Projects: the Reford Gardens Master Plan or *Paysage 90-0 cm/h*, developed in collaboration with Atelier in situ, which took shape with the development of the International Garden Festival site and the completion of a welcome structure in 2003; the Wukesong Cultural and Sport Centre in Beijing, for which VLAN and ABCP architecture et urbanisme were awarded Third Prize; the planning proposal for one of the 2008 Beijing Olympic Games venues, which won the People's Choice Award
www.vlanpaysages.ca

Espace DRAR/Patricia Lussier, Anna Radice

Projects: *À Propos du Blanc*, an award-winning project in the 2003 Métis extra-muros landscape architecture competition; *Hidden-lines*, an installation completed as part of the 2003 edition of *L'art qui fait boum* in Montréal; *Ha-Happening*, 2004 Westonbirt Festival of the Garden, England (the only Canadians selected)
www.espacedrar.ca

Épiphytes : Festival Juste pour Rire/Just for Laughs Festival/NIP Paysage





NIP Paysage, VLAN Paysages et Espace DRAR sont de jeunes firmes qui se distinguent, entre autres, par leur participation à de nombreux concours et par les réussites que leur procure l'audace de leurs propositions.

Les concours sont pour elles des occasions de se surpasser et de franchir les limites de la profession, particulièrement lorsqu'il s'agit d'interventions ou d'installations temporaires. Ces expériences contribuent à l'évolution et au raffinement des idées et la diffusion du résultat des concours favorise l'intégration au circuit professionnel de l'aménagement et la reconnaissance du grand public. Somme toute, les concours sont un outil promotionnel de premier ordre, une plate-forme de visibilité internationale, sans égard aux résultats des concours.

La participation à un concours ne présente pas que des avantages : c'est un investissement majeur de temps, d'énergie et d'argent, sans aucune certitude quant au résultat. La soumission d'une candidature est donc minutieusement pesée.

Gagner ne signifie pas non plus la réussite, tout comme perdre n'équivaut pas à un échec. Primée ou non, la réalisation du projet représente le même processus d'apprentissage avec son lot de modifications, d'adaptations et d'énergies dépensées à faire valoir un point de vue ou sensibiliser les gens à différents aspects de la profession. Plusieurs d'entre nous sommes convaincus que nous n'avons rien à perdre à participer à un concours, les idées générant d'autres idées utiles pour d'autres concours ou d'autres projets.

La réussite de NIP, VLAN et DRAR, qui ont remporté quantité de concours, notamment pour la réalisation d'installations, tient certainement au grand nombre d'heures investies et à la mise à contribution de toutes les ressources de leur bureau. Les installations sont devenues un incontournable dans l'architecture de paysage et un excellent tremplin pour positionner les jeunes firmes dans le circuit professionnel.

Nous nous considérons choyés d'appartenir à cette nouvelle vague d'architectes paysagistes qui évoluent entre concours et projets plus conventionnels, cette pratique nous permettant d'élargir l'éventail de nos activités et de participer à des projets au plan international.

NIP Paysage/Mathieu Casavant, France Cormier, Josée Labelle, Michel Langevin, Mélanie Mignault

L'équipe de NIP Paysage s'est composée au moment où nous travaillions tous pour le compte des architectes paysagistes, Martha Schwartz et Georges Hargreaves. Nous mettions alors à profit nos précieuses heures personnelles pour participer à des concours dont certains nous ont valu des réalisations, par exemple celles du jardin *Le Déluge*, au festival de Chaumont-sur-Loire en France, du jardin *In vitro*, au Festival international des jardins de Métis au Québec et du projet *Flore laurentienne*, réalisé à l'entrée de la Chartreuse de San Lorenzo, à Padula, en Italie.

Festival Juste pour Rire

Le concours d'installations du Festival, *Les jardins imaginaires*, a donné naissance à 33 plantes artificielles de 2,5 mètres, les *Épiphytes*, en spandex vert tendu sur un cadre de tiges métalliques. Conçues pour animer et marquer l'ambiance de la rue, parfois greffées aux lampadaires, parfois aux bâtiments, les *Épiphytes* sont d'étranges implants qui diffusent une lumière verte dans le paysage nocturne. Ces expérimentations à caractère éphémère, où nous avons toute latitude au plan de la création, se révèlent une bonne source d'inspiration dans la réalisation d'autres projets.

Chapiteau des arts du cirque

Ces dernières années, de plus en plus de mandats de projets de bâtiments publics sont octroyés par l'intermédiaire de concours. En 2002, nous nous sommes joints aux architectes Hal Ingberg et Birtz Bastien pour le projet de la Tohu, la Cité des arts du cirque et avons été sélectionnés comme finalistes. Chose exceptionnelle, ce concours requerrait la présence d'un architecte paysagiste et allouait un budget au paysage. Nous souhaitons que « cette tendance se maintienne » et nous espérons que notre participation encouragera à poursuivre en ce sens.

Impluvium : La Biennale de Montréal, Monopoli Galerie d'Architecture, Conseil des arts et des lettres du Québec, Automne 2004/

Impluvium, Montréal Biennial, Monopoli Architecture Gallery, Conseil des arts et des lettres du Québec/**NIP Paysage**

Rain falls, drop after drop, on Montréal's flat roofs, and the beautiful circles it designs paint a scene on an urban scale. The landscape architects want to draw attention to the enormous surface and untapped potential which the city's roofs represent



Jardins de Métis/Reford Gardens

VLAN Paysages

Micheline Clouard et Julie St-Arnault, architectes paysagistes

C'est le concours d'idées organisé en 1999 par les Jardins de Métis, un des rares principalement dédié au paysage, qui a lancé officiellement la pratique de VLAN en architecture de paysage. Ce fut pour VLAN l'occasion d'aborder le développement d'un site par une approche artistique. Ce projet de plan directeur des Jardins de Métis, élaboré en collaboration avec l'atelier d'architecture Atelier in situ, s'intitulait *Paysage 90-0 km/hre* et a pris forme avec l'aménagement du site du Festival international de jardins et celui de sa structure d'accueil, terminée en 2003. Cet aménagement tient compte de la vitesse de déplacement du visiteur, favorisant une transition de perception entre le moment où il parcourt le paysage régional à 90 km/hre et celui où il circule dans le site, à 0 km/hre, vitesse propre à la contemplation.

Grâce au projet du *Wukesong Cultural and Sport Center*, une reconnaissance internationale est venue récompenser les efforts de VLAN qui a remporté, avec ABCP architecture et urbanisme, le 3^e prix ainsi que le prix du public pour la proposition d'aménagement d'un des sites olympiques des Jeux de 2008, à Beijing. Le site, espace public pour l'accueil de grands événements sportifs, est appelé à devenir un parc urbain, une fois les jeux terminés. Cette participation a permis d'acquérir une expérience de premier plan en aménagement urbain, dans le contexte asiatique.

Si les concours visent à produire une architecture de paysage de meilleure qualité, par ailleurs, le peu de concours dédiés exclusivement à l'architecture de paysage restreint les possibilités d'innovations par cette voie.

Wukesong Cultural and Sport Center, Beijing — Planches de concours pour l'aménagement d'un des sites des Jeux olympiques de 2008/Presentation panels for design contest for one of the 2008 Olympic sites/**Collaboration VLAN et ABCP architecture et urbanisme**





Matérialiste : installation, Complexe environnemental de Saint-Michel, QC 2003/**DRAR**

Espace DRAR

Le milieu professionnel dans lequel nous évoluons ne nous permet pas d'avoir une clientèle régulière aussi devons-nous déployer des efforts supplémentaires pour créer notre propre boulot. Les concours et les installations artistiques comblent plusieurs mois de notre calendrier de travail. Fortes d'une expérience plus solide, nous voyons, depuis peu, nos efforts récompensés.

Le plus récent de nos projets gagnants est le jardin contemporain *Ha-Happening*, sélectionné lors d'un concours international, dans le cadre du Westonbirt Festival of the Garden, en Angleterre. Ce projet s'inspire des grands jardins anglais du XVIII^e siècle, époque où fut inventé le « ha-ha », un fossé ouvert séparant les jardins des champs avoisinants. Sur les 12 jardins retenus, dont plusieurs portent la signature de grands noms de l'aménagement et du design, nous sommes les seules Canadiennes à faire partie de la programmation 2004. Voir : www.festivalofgardens.co.uk

L'invitation à participer au Festival était conditionnelle à la rencontre de certaines exigences : petites modifications au design, conformité aux exigences strictes de sécurité des visiteurs et octroi de la réalisation à un entrepreneur. La bonne communication entre deux cultures différentes constitue un enjeu majeur. Nous avons dû rapidement saisir les modes de fonctionnement et le rythme du pays pour trouver les équivalences de matériaux et appliquer les méthodes de construction anglaise à un produit « made in Québec ». Une fois sur place, nous avons dû prendre le chantier en mains et, en collaboration avec une équipe locale, nous avons travaillé d'arrache-pied pour obtenir un jardin à la hauteur de nos attentes qui a fait l'objet d'éloges de la part de la critique anglaise.

Nous avons également réalisé *À Propos du Blanc* – voir : www.aapq.org/16.htm – projet soumis et retenu lors du concours d'architecture de paysage Métis extra-muros 2003 et, dans notre emploi du temps, ce sont aussi ajoutés plusieurs projets d'installations artistiques. En plus des concours d'aménagement traditionnel, nous nous investissons dans des demandes de bourses et des dossiers pour réaliser des projets dans des centres d'artistes. Évalués par un jury de sélection, tout comme dans les concours en architecture, les projets artistiques nous permettent de côtoyer un milieu connexe au monde de l'aménagement. Cette façon de faire constitue un laboratoire d'expérimentation duquel ont émergé plusieurs projets dont l'installation *Matérialiste*, au Complexe environnemental de Saint-Michel, à Montréal, en 2003, projet soutenu par le Conseil des arts du Canada et le Conseil des arts et des lettres du Québec, et *Aubette à cancans*, réalisé dans le cadre d'une résidence d'artiste au Haut 3e Impérial, centre d'essai en arts visuels, à Granby, en 2004.

Antoine Crépeau est architecte paysagiste chez Williams, Asselin, Ackoui et Associés [acrepeau@waa-ap.com](mailto:waa-ap.com). Il a collaboré avec Julie Dionne, architecte stagiaire chez Fitchen et Soiferman associés à Montréal pour réaliser cet article ainsi qu'avec les « émergeants » de chez VLAN Paysages, www.vlanpaysages.ca, + Espace DRAR, www.espacedrar.ca, + NIP Paysage, www.nippaysage.ca.

À propos du blanc, installation Labour de feu, Amqui, QC 2003/**DRAR**



CANADA EXAMPLE -

Vancouver contractor losing all 100% of trees in June, big down-town tree planting, revived 100%, won national award, September .

• **WHY DO LEADERS CALL IT "GREATEST or BEST STUFF or PRODUCT in the WORLD?"**

IMPOSSIBLES MADE EASY by

Greatest Guarantee-Offer PROOF ever—
60+ YEARS unchallenged - \$5,000. GUARANTEED to be
World CHAMPION

#1 Activator, #1 Trans/
#1 REVIVER, PLANTER, #1 Extra
#1 Perfector GROWER.
WORLD'S FAIR SCIENCE-MEDAL WINNING
BILLIONS-PROVEN EXTRA-LIFE-MAKER
WORLD'S FAIR Gold Medal HORMS #4
SUPERthrive 50 Vitamins
50 VITAMINS-HORMONES

USED BY
FIVE U.S. DEPARTMENTS TO HELP WIN WORLD WAR II
THOUSANDS OF GOVERNMENTS, STATE UNIVERSITIES, LEADING
ARBORETUMS, BOTANICAL GARDENS, PARKS SYSTEMS
U.S., STATES AND CITIES IN MULTIPLE-DRUMS LOTS. Majority of ALCA
members attending ALCA FIRST convention, plantfully set every continent (80 years, no salaries)
RECOMMENDED BY NEARLY 1000 BOOKS, CONFERENCES,
MAGAZINES, NEWSPAPERS, TVs, RADIOS

Made in U.S.A by **VITAMIN INSTITUTE**
12610 Saticoy Street South, NORTH HOLLYWOOD, CA 91605
Phone (800) 441-VITA (8482) FAX (818) 766-VITA (8482)
www.superthrive.com

PRO-FORM INSURANCE SERVICES



Susan C. McInnes, C.A.I.B.
SENIOR ACCOUNT EXECUTIVE

15 Allstate Parkway, Suite 220
Markham, Ontario
L3R 5B4
smcinnesthehubgroup.com

Tel.: (905) 305-1054 ext. 222
Fax: (905) 305-1093
Toll Free: 1 800 361-9080

Beauty Integrity Innovation



TRYSTAN

Site Furnishings

Supplying North America with Site Furnishings for the past 21 years. Please contact us for our latest literature, or visit our website for our complete product information.

1302 Swan Street, Ayr, Ontario N0B 1E0
Phone 519-632-7427
Toll Free 877-348-5845
Fax 519-632-8271
E-mail: info@trystanproducts.com
www.trystanproducts.com

LANDSCAPE ARCHITECTURE DESIGN SOLUTIONS — A MULTI-DISCIPLINARY APPROACH TO SUCCESSFUL PROJECTS

Kitchener Tel.: (519) 745-9455 Hamilton Tel.: (905) 546-1010

Greater Toronto Area Tel.: (905) 890-3550 Brantford Tel.: (519) 759-8788

PEIL Toll Free: 1-877-822-3798

PLANNING & ENGINEERING INITIATIVES LTD.

DROP INTO OUR WEBSITE: www.peil.net



Enhance Your Outdoor Living Space

A Wide Selection of Natural Stone

Precast Concrete Products • Interlocking Retaining Walls • Masonry Products
Aggregates • Accessories • Bulk/Bag Road Salt

Quality Landscaping Products
For The Contractor & Do-it-yourselfer

Beaver Valley Stone
LIMITED

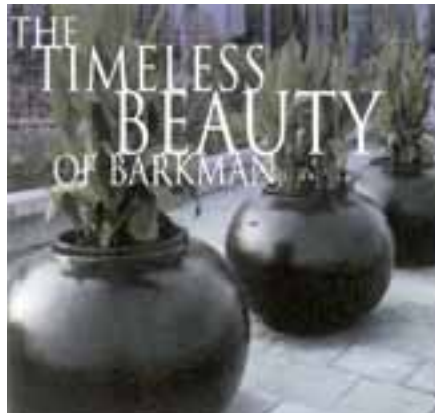


Call Today! 416-222-2424
905-886-5787

Pick Up/Delivery Fax: 905-886-5795
www.beavervalleystone.com

Office & Yard
25 Langstaff Rd. E. Thornhill
Yonge & Hwy. 7/407

Manufacturing Plant at 12350 Keele St., Maple



THE TIMELESS
BEAUTY
OF BARKMAN

PLANTERS BENCHES
WASTE CONTAINERS
SNUFFERS BOLLARDS
& MORE

**Barkman
Concrete**

Classic Precast and
GFR Site Furnishings
1-800-342-2879
www.barkmanconcrete.com



Enriching Childhood Through Play.



GT H2O

**CROZIER
AGENCIES**

1-800-235-2440

www.croziergt.ca

**RockCraft
Designs**

www.playwalls.com

1-866-786-1635



Bouldering
& Pool Walls



Armtec proud suppliers of North American Green

Short-Term Degradable Erosion Control Blankets
Extended-Term/Long-Term Erosion Control Blankets
Permanent Erosion Control/Turf Reinforcement Mats
Installation Equipment

Armtec

186 Norfolk St.
Guelph, ON N1H 4K2
1-800-265-9391

Visit us at our web site:
www.armtec.com



EROSION CONTROL Products
Computerized SOLUTIONS

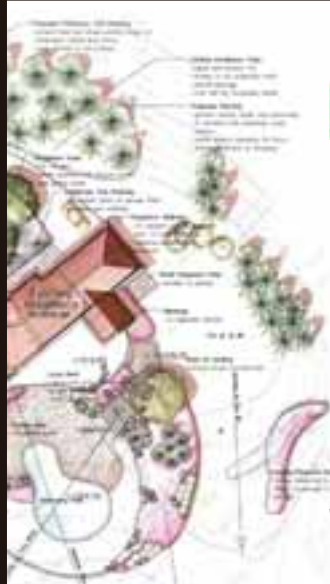
Comparez

LANDCADD

à AutoCAD

Five Key Benefits
of Using
LANDCADD with
AutoCAD

Internet
www.paysageservice.com
Click
Compare



PAYSAGE SERVICE

INFORMATIQUE

1-888-944-0088

LANDCADD



Logiciels
Softwares

English Français

LA REQUALIFICATION DES ENTRÉES : DE LA RÉFLEXION À L'ACTION

REDEFINING APPROACHES TO THE CAPITAL: FROM IDEAS TO ACTION

par/by Serge Filion and Philippe Plante

The Québec National Capital Commission, created in 1995, has a clear mandate to enhance the attributes of Québec City, the charming capital of the province of Québec. The Commission contributes to projects aimed at improving the quality of roadway access into the capital. Therefore, landscape improvements proposed along these routes are a Commission priority for the upcoming years. To this end, the University of Montréal's Chair of Landscape and Environment has been commissioned to conduct a study that sets out to redefine the relationship between major roadways in the region and the capital city.

for measures to protect and enhance far-reaching vistas and interesting agricultural-forest landscapes. Planners need to deal with landscape issues stemming primarily from development policies of the past 50 years that heavily favoured vehicular transport concerns.

Urban systems are networks of autonomous through-traffic lanes and physical-artificial barriers that break up territories and transform large sections of the city into "car only" areas. Such roadway systems are typical of many North American urban developments. Unlike rural highways, urban thoroughfares and roads have much narrower visual corridors and are



Conservation du paysage : un seul bungalow, un seul panneau-réclame, et c'en est fini de l'ensemble/A landscape to be conserved: One bungalow or a single billboard and the unity is gone

The study involves:

- characterizing and evaluating the landscape quality of existing road corridors around the city;
- establishing the framework of a project to redefine the roadway systems; and
- developing intervention principles and management strategies for the project including overall orientations and priorities.

Types of roadway systems and challenges

Rural systems consist of major high-speed access roads crossing open and often "unbuilt" territory. These largely un-built landscapes call

highly diversified.

Basically, roadway access and the approaches to the city are all too often flanked by a disparate and disjointed mix of landscapes.

Defining solutions

The government, in collaboration with neighbouring municipalities, will continue to develop planning tools and programs in an attempt to better oversee the development and use of zones and corridors adjacent to highways. The Québec Department of Transportation, intervening in road reconstruction and engineering works along access roads, could integrate the principles of framing studies into their rights-of-way.



Amélioration du cadre visuel par un meilleure gestion des végétaux dans l'emprise/An improved visual framework through better landscape management practices

Pour une traduction complète en français, veuillez vous référer à l'encart inséré dans ce numéro.

Créée en 1995, la Commission de la capitale nationale du Québec a pour mandat d'embellir la Capitale et, dans cette perspective, elle contribue à la réalisation de travaux destinés à améliorer l'accès.

L'amélioration du paysage le long de ces accès constitue la priorité de la Commission pour les prochaines années et pour ce faire, une étude a été confiée à la Chaire en paysage et environnement de l'Université de Montréal sur la requalification des rapports entre la grande voirie et la Capitale.

des 50 dernières années qui ont favorisé le développement du transport automobile.

Les parcours urbains constituent un réseau de voies de transit autonomes et de barrières artificielles qui contribuent à la fragmentation du territoire et à faire d'une partie importante de l'agglomération un territoire « tout à l'auto », reflétant l'aménagement urbain nord-américain. Contrairement aux parcours ruraux, les parcours urbains sont situés à l'intérieur de champs visuels beaucoup plus restreints.



La porte du Nord : la magie de l'encadrement visuel sur la perspective d'ensemble/The North Door: the magic of a visual frame in the larger perspective

L'étude doit couvrir les aspects suivants :

- la caractérisation des paysages des principaux parcours d'entrée à la Capitale nationale;
- la formulation des termes d'un projet de requalification pour l'ensemble des parcours d'entrée, y inclus les principes d'intervention s'appliquant aux emprises autoroutières et aux voies publiques;
- l'illustration des principes d'intervention et la définition du cadre de gestion stratégique (orientation et priorisation des actions) du projet de requalification.

Les types de parcours et leurs problématiques

Les parcours ruraux sont des voies de circulation rapide qui constituent des barrières infranchissables, caractérisées par l'absence de constructions sur le territoire qu'elles traversent. Ce vide favorise la protection de panoramas sur des paysages agroforestiers.

Les problématiques paysagères associées aux parcours ruraux découlent principalement des politiques d'aménagement

En résumé, le paysage des parcours d'accès à Québec est, trop souvent, un amalgame urbain décousu et disparate.

Solutions envisageables à court et à long termes

À court terme, le gouvernement continuera de s'associer aux municipalités par les schémas d'aménagement et des plans d'urbanisme locaux pour mieux encadrer le développement et l'utilisation faite des zones contiguës aux autoroutes.

À plus long terme, le ministère des Transports du Québec pourrait intervenir, à l'occasion de travaux de reconstruction de la route et d'ouvrages d'art le long de ces parcours, en intégrant les principes de l'étude de cadrage à l'intérieur de ses emprises autoroutières.

Serge Filion est urbaniste, directeur de l'aménagement et de l'architecture, Commission de la capitale nationale du Québec.

Philippe Plante est urbaniste-stagiaire, Direction de l'aménagement et de l'architecture, Commission de la capitale nationale du Québec.

commission@capitale.gouv.qc.ca

www.capitale.gouv.qc.ca

UN POINT DE VUE/ A POINT OF VIEW



suite de la page 13

Ron rappelle que la profession a d'abord été exercée par une poignée d'individus – des gens de l'extérieur, pour la plupart, dont la carrière a débuté ici. Aujourd'hui, la profession se distingue par une masse critique de professionnels de haut calibre, formés et exerçant au Québec, du moins à quelques exceptions près, ajoute Ron dans un sourire.

Ces gens de l'extérieur ont été, selon moi, les vrais pionniers, car ils ont dû établir leur territoire. Puis, des gens d'ici sont allés

étudier à l'étranger et sont revenus. Louis Perron se situe au commencement de cette étape, alors que des gens comme Peter Jacobs et moi en marquent la fin. Dans les années 1960 et 1970, des écoles d'ici et d'ailleurs au Canada accueillent et forment des étudiants; avec elles naît une nouvelle lignée d'architectes paysagistes « made in Québec ».

La profession a pris beaucoup d'ampleur et intervient maintenant presque partout, dans le développement résidentiel, l'aménagement des espaces publics, des rues et dans le design urbain. Nous prenons cela pour acquis et ne réalisons pas l'importance de cette révolution pour la profession, mais aussi pour la population, dans le rôle central qu'elle accorde au paysage. En parallèle, au plan du design, un changement graduel et en profondeur s'est opéré, nous menant d'une approche moderniste conventionnelle à l'éclosion de milles fleurs différentes et c'est ainsi, partout au pays.

Les associations ont aussi joué un rôle crucial. Alors que l'Association des architectes paysagistes du Canada (AAPC) bâtissait un réseau de communication pancanadien, les régions assuraient la promotion quotidienne de la profession. Ron a représenté le Québec auprès de l'AAPC dans deux dossiers majeurs : celui du bilinguisme et celui de l'accréditation des programmes d'architecture de paysage. À son avis, il faut se serrer les coudes si l'on veut poursuivre l'action avec cohérence.

Quand je me remémore les réunions de l'AAPQ, au cours des années 1970, nous étions une douzaine assis autour d'une table d'un restaurant bruyant, sans aucune ressource. Il n'y a pas plus de 15 ans, j'entendais les gens traiter l'Association de « broche à foin » et cela me faisait sourire. J'ai connu « la broche à foin » et aussi les efforts énormes que ça nous a pris pour y arriver ! À l'époque, nous étions déjà très avancés et aujourd'hui, nous voilà encore beaucoup plus loin – c'est impressionnant !

Quand on lui demande ce qui « caractérise » le paysage québécois, Ron rétorque aussitôt que chaque région a ses paysages culturels propres, riches de ses traditions paysagères et de sa « personnalité ». . . mais qu'il y a, dans la profession au Québec, un « quelque chose » qui lui est particulier. . .

SITTLER®

Windrow Turners, Compost/Lime Top Dressers, Trommel Screens, Compost

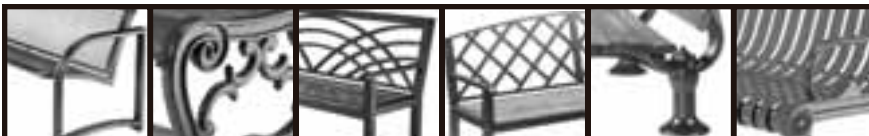


Quality Consistent Pathogen Free Compost Eliminate Odours, Increase Property Value

Global Repair.

Marketing Office for Sittler Manufacturing

Compost Additives, Accessories, Education, Videos, Consultations, Natural Soil Amendments
www.globalrepair.ca, sales@globalrepair.ca, 1-866-271-0719, 1-416-686-3690



TORONTO FABRICATING & MFG. CO.

has more than twenty-five years of experience designing, testing and manufacturing a comprehensive selection of superior quality landscape and site furnishings. Using only the finest grade cast iron, steel or virtually maintenance free cast aluminum, our extensive product line features over forty styles of benches as well as lamp standards, luminaires, sconces, trash receptacles, planters, tree grates and guards, bollards, bicycle racks, fountains, table bases and more. All the site furnishings for your streetscape, park or landscape needs backed by one of the best warranties in the industry. All in one place. With designs ranging from nostalgic to contemporary, our products will complement any indoor or outdoor environment and our in-house design team can assist with custom applications or concepts ranging from completely original to modifying existing items to your specifications. Call your sales representative today for unparalleled service and quality site furnishings for generations to come...

905 891-2516

WWW.TFMC.COM

Je pense qu'au Québec, il y a un sens particulier du design de paysage, un « flair ». . . Je ne sais trop quoi et d'affirmer que c'est parce que les Québécois sont naturellement créatifs, ça me paraît difficile, mais peut-être est-ce vrai. . . Est-ce quelque chose dans l'air ? Il y a de l'humour, de la diversité, de la légèreté, un aspect ludique. C'est ce que je vois d'un peu unique dans l'approche québécoise. . . Et ce n'est pas l'École qui l'a inventé ; l'École réagit à ça et construit là-dessus. C'est inhérent à la spécificité culturelle du Québec.

À propos de l'évolution de la profession et de son orientation, Ron se dit à la fois préoccupé du recul qu'accusent actuellement les architectes paysagistes, tant au plan de la visibilité que des responsabilités qu'ils devraient avoir ou ont même déjà eues, et optimiste quant aux opportunités à venir.

Parler de crise serait exagéré. . . mais nous devons faire preuve d'une constante vigilance, développer de nouvelles habiletés et continuer d'occuper la place qui nous revient. . . De nouveaux domaines de compétence se développent et, avec eux, de nouveaux débouchés professionnels. Le développement durable en milieu urbain est un domaine dont on commence à peine à dégager la surface. Il y aura beaucoup à faire ce de côté, d'autant plus que le savoir scientifique qui l'accompagne est beaucoup plus important qu'il y a 40 ans. Les architectes paysagistes ont tendance à se cloîtrer dans les zones urbaines, ignorant de vastes espaces en région où leur intervention serait certainement la bienvenue, voilà un autre débouché. L'architecture de paysage peut aussi s'exporter.

Voici un homme qui, n'ayant droit qu'à 3 CD pour un séjour sur une île déserte, choisit « Weavers at Carnegie Hall », Elvis Presley à ses débuts et, de Rachmaninoff, « Variations sur un thème de Paganini ». Rien d'étonnant que les Laurentides et le Jardin de la Cathédrale, à Montréal, soient ses lieux favoris. Ron, qui affectionne tout particulièrement le *Madrone* du Pacifique et l'humble *Rosa rugosa*, est un créatif et un sensible, toujours à l'écoute et d'une curiosité insatiable. La profession lui doit beaucoup et il continue de l'enrichir de sa vision. Quant à ses projets personnels. . .

Je veux demeurer actif au sein de l'enseignement et de ma profession, mais

plutôt dans un rôle de conseiller, et je veux intervenir là où je peux faire une différence. Le livre que je rédige accapare pour l'instant toute mon énergie; une fois terminé, on verra. . . Quoi qu'il en soit, je me vois désormais dans les rôles de mentor et de conseiller, des rôles extrêmement gratifiants pour moi.

Si je n'avais pas fait d'architecture de paysage, peut-être aurais-je dessiné des gratte-ciel. . . parce qu'un gratte-ciel c'est gros et complexe. Mais sait-on jamais, peut-être un jour dessinerai-je des chevaux. . . « horses, not houses ! »

Entrevue menée en anglais par Wendy Graham (wgraham@ville.montréal.qc.ca) et fidèlement traduite par Hélène Thibodeau (hélène.thibodeau@sympatico.ca). Wendy Graham est architecte paysagiste à l'emploi de la Ville de Montréal et une des rédactrices invitées pour ce numéro spécial « made in Québec ». Compte tenu de son intérêt grandissant pour le patrimoine paysager et pour ceux qui l'ont fait, elle a insisté pour être l'« élue » à qui confier l'entrevue de Ron Williams.

Grand merci à Ron Williams pour sa généreuse collaboration.

ATTENTION TO DETAIL, WITH AN EYE ON THE BIG PICTURE. SINCE 1953.

Innovative design and steadfast quality. Today our StressCrete spun concrete poles and sparkling King Luminaires still adhere to the same criteria - design integrity, ease of maintenance and unmatched performance.

To further address the current "Dark Sky" concerns, King Luminaires presents the IL3-KR00 series of extremely efficient cutoff and full cutoff luminaires. Suitable for both roadway and off roadway areas, the design of the IL3 reflector gives it the versatility to be used with both modern luminaire styles and reproductions of historic originals.

For our complete product line call Toll Free 1-800-268-7909 or visit our website at www.StressCrete.com or www.KingLuminaire.com

STRESSCRETE GROUP
An ISO 9001 Registered Company

Northport, Alabama ■ Jefferson, Ohio ■ Atchison, Kansas ■ Burlington, Ontario

FLASH FLASH FLASH FLASH FLASH FLASH FLASH FLASH FLASH

INNOVATIVE STEWARDSHIP IN RIVIÈRE-DES-MILLE-ÎLES PARK/

INNOVATION EN CONSERVATION DE MILIEUX NATURELS

Not far from downtown Montreal, 400 hectares of islands and wetlands are benefiting from the work of a community organization consisting of 12 permanent employees, casual employees and volunteers. Annual budget: \$1.3 million. Number of visitors: more than 125,000 per year.

A strong network of public and private partnerships is behind the creation of Rivière-des-Mille-Îles Park. Through perpetual conservation easements established with municipalities and private owners, Rivière-des-Mille-Îles Park is consolidating its territory and empowering the community to continue its good work.

See/Voir : www.parc-mille-iles.qc.ca,

Pierre M. Valiquette, Landscape Architect

pierrem.valiquette@sympatico.ca



Rivière des Mille-Îles

Photo Credit: Rivière-des-Mille-Îles Park/Parc de la Rivière-des-Mille-Îles



RACINES INDIGÈNES/

NATIVE ROOTS

La pépinière Indigo, dédiée à la production de plantes indigènes du Québec, est née en 1993, dans la foulée de ma maîtrise en architecture de paysage. Véritable laboratoire de recherche appliquée, Indigo produit 250 espèces végétales indigènes, plants et semences, avec son équipe d'horticulteurs, de biologistes et d'aménagistes. La recherche constante d'applications pour ces produits permet d'aller au-delà de la simple fonction écologique et d'offrir des utilisations inusitées, entre autres, en milieu urbain.

Voir/See: www.horticulture-indigo.com

Isabelle Dupras, architecte du paysage

ÉCHANGE UNIVERSITAIRE/MONTRÉAL-MEXIQUE/EDUCATIONAL EXCHANGE

L'école d'architecture de paysage de l'université de Montréal et les relations nord-sud

Soucieuse de permettre à ses étudiants de s'ouvrir à d'autres cultures et à d'autres savoir-faire, L'École d'architecture de paysage de l'Université de Montréal a développé un véritable rôle de chef de file dans les relations Nord-Sud, particulièrement avec le Chili et le Mexique. Grâce à l'appui de Mme Irène Cinq-Mars, doyenne de l'École, et du nouveau directeur, M. Stephan Tischer, 13 étudiants des quatre départements de la Faculté, du baccalauréat au doctorat, ont pu participer l'été dernier à un voyage d'étude au Mexique, voyage suivi d'un atelier concours.

Le Mexique ou le dépaysement créateur

Le programme d'étude comprenait la visite guidée de compositions paysagères et d'œuvres d'art représentatives des villes de Mexico, Puebla, Cholula et Xalapa. Huit étudiants mexicains ont intégré le groupe et participé au concours d'idées pour la remise en valeur du « Cafetal » (plantation de café) d'une antique hacienda des environs de Xalapa.

Premier prix : *Aller et retour*, projet de Mireia Boya — aménagement, et Hélène Maurice — urbanisme, Montréal, et Alejandra Melgajero Tufiño — design architectural, Puebla, et Mario Artemio Morales Vásquez — conservation, Veracruz

Mention spéciale : *À l'ombre des épiphytes*, projet de Michel Lefevre — architecture, François Vienneau — architecture de paysage, et Julien Robillard — urbanisme, Montréal, et de Nelly Ruiz Vásquez —

architecture, Puebla. Présentement exposés à l'Université de Veracruz, tous les travaux y seront conservés. Que retenir de tout cela ? Ne faudrait-il pas créer plus souvent ce type d'ambiance propice à la concertation et à la coopération, générateur d'idées nouvelles qui nous ouvrent sur autrui ?

Danièle Routaboule

Professeure honoraire de l'Université de Montréal
Enseigne régulièrement au Chili, au Venezuela et au Mexique
Organisatrice et responsable du voyage d'étude et du concours multidisciplinaire au Mexique



FLASH FLASH FLASH FLASH

VOYAGE EN ITALIE/ TRAVELS IN ITALY

Italy is renowned for its landscape heritage and offers a wide diversity of public places and garden spaces from which to learn. Following a carefully prepared itinerary, summer school students of landscape architecture from the University of Montreal can discover Italy, study its history and perfect drawing and graphic communication skills at the same time. The quality of the sketch books from last year illustrates the trip was a success.

Roxanne Poissonet + Jonathan Cha,
Masters candidates and session coordinators
Cha.jonathan@courrier.uqam.ca



DISORDERLY CONDUCT/ DÉSORDONNANCE

**International Garden Festival, Chaumont-sur-Loire,
France/Festival international des jardins de
Chaumont-sur-Loire**

Order, disorder and chaos alternate in this garden composed of potted buxus and cypress. With pots set carefully on movable inclining platforms, the neatly manicured forms lean in a disorderly fashion in all directions. As visitors increase in number, a sense of order sets in but when they leave, the original disorder is restored.

Stéphane Bertrand + Jasmin Corbeil,
landscape architects
www.chaumont-jardins.com/
www.desordonnance.com



"Let your projects be ours"

ALLAIRE

Corporation

L'art de bien s'entourer

"Vos projets sont les nôtres"

- Hand forged by our blacksmiths
- Wrought iron products
- State-of-the-Art Installation
- Guarantee on corrosion & workmanship
- Technical Designs
- Fabrication

- Fait à la main par nos forgerons
- Produits en fer forgé
- Installation, technologie de pointe
- Garantie contre la corrosion et sur la qualité de fabrication
- Dessins techniques
- Fabrication

www.allairecorporation.com

Ontario and Western Canada

Phone 519.659.8388
Fax 519.659.1188

Québec & Maritimes

Phone 819.478.9939
Fax 819.478.2493

Graham Turf Seed

Cultivating new landscapes

1702 Elm Tree Road, Lindsay, Ontario K9V 4R1
Phone: 1-877-247-1082
Fax: 705-878-1978
E-mail: graham@grahamturf.com
Website: www.grahamturf.com

PRODUCTS:

- Turf Grass Mixtures
- Bentgrass - L-93, SR 1119
- Wildflowers
- Native Grass
- Reclamation Mixtures
- Canfor Distributor - Ecoaegis, Ecoaegis II

YOUR SOURCE FOR HIGH QUALITY CLAY PAVING BRICKS

- ❑ "Genuine Clay Brick Pavers" – Hard fired, tested, proven to endure and enhance any landscape design.
- ❑ Available in over 100 colour ranges, 30 sizes, and thicknesses from 1" to 3"

THAMES VALLEY
BRICK & TILE

4084 Fairview Street
Burlington, Ontario L7L 4Y8

Burlington: 905-637-6997
Toronto: 416-252-5811
Fax: 905-631-7246
www.thamesvalleybrick.com

See us in the BUILD SOURCE product finder

INDEX TO ADVERTISERS

**ALTERNATIVE DRAINAGE PRODUCTS/
PRODUITS DE DRAINAGE ALTERNATIFS**
EZ flow Canada21
Mcgregor, ON

BIKE RACKS/RÂTELIER À BICYCLETTES
Cora Bike Rack (1995) Ltd.25
Vancouver, BC

CLAY PAVING BRICKS/DALLES D'ARGILE
THAMES VALLEY BUILD. PROD. LTD37
Burlington, ON

**COMPOST EQUIPMENT EDUCATION & CONSULTATION/
ÉQUIPEMENT DE COMPOSTAGE, FORMATION ET DE
CONSULTATION**
Global Repair34
Toronto, ON

CONCRETE PRODUCTS/PRODUITS DE BÉTON
Barkman Concrete LTD30
Winnipeg, MB

DESIGN SOFTWARE/CONCEPTION DE LOGICIELS
Risi Stone3
Thornhill, ON

EDUCATION/FORMATION
Risi Stone3
Thornhill, ON

EROSION CONTROL/LUTTE ANTI-ÉROSION
Graham Turf Seeds Ltd37
Lindsay, ON

**EROSION CONTROL/GEOSYNTHETICS/
GÉOMEMBRANES ET LUTTE ANTI-ÉROSION**
Armtec Limited31
Guelph, ON

FENCING/CLÔTURES
Omega II Fence Systems11
Laval, QC

**FIBERGLASS GARDEN ACCESSORIES/
ACCESSOIRES DE JARDIN EN FIBRE DE VERRE**
Duracraft Canada21
Markham, ON

**FOUNTAINS/STATUARIES/URNS/
FONTAINES, STATUES, ET URNES**
Kenneth Lynch & Sons38
Wilton, CT

GARDEN CASTINGS/PIÈCES MOULÉES POUR LE JARDIN
Kenneth Lynch & Sons38
Wilton, CT

**GARDEN ROOF SYSTEMS/
SYSTÈMES D'INSTALLATION POUR LES TOITURES-
JARDINS**
Hydrotech Membrane Corporation11
Anjou, QC

GAS LIGHTING/ÉCLAIRAGE AU GAZ
Galaxy Gas Products14
Oakville, ON

**GAZEBOS/SMALL BUILDINGS/
GLORIETTES ET ÉDICULES**
Limestone Trails14
Beamsville, ON

INSURANCE BROKERS/COURTIERS D'ASSURANCE
Pro-Form Insurance Services30
Markham, ON

**LANDSCAPE & ARCHITECTURE DESIGN/
CONCEPTION PAYSAGÈRE ET ARCHITECTURALE**
PEIL30
Kitchener, ON

**LANDSCAPE LIGHTING SUPPLY/FOURNITURES
ÉCLAIRAGE POUR AMÉNAGEMENTS PAYSAGERS**
Turf Care Products Canada Ltd21
New Market, ON

**LANDSCAPE SOFTWARE/CONCEPTION DE LOGICIELS
D'ARCHITECTURE DE PAYSAGE**
Luc Michel Paysage Service31
Laval, QC

LIGHTING/FÛTS D'ÉCLAIRAGE
King Luminaire35
Burlington, ON

NATURAL STONE/PIERRES NATURELLES
Beaver Valley Stone Ltd30
Thornhill, ON

**ORNAMENTAL IRON FENCING/
CLÔTURES DE FER ORNEMENTAL**
Iron Eagle Industries Inc.11
Mississauga, ON

**PARK AMENITIES/FURNITURE/
ÉLÉMENTS DÉCORATIFS ET ÉQUIPEMENT DE PARC**
Kenneth Lynch & Sons38
Wilton, CT
Maglin Furniture Systems10
Calgary, AB
Plastiglas Industries Ltd.14
Ajax, ON

**PAVING STONES/RETAINING WALLS/
PAVES/MURS DE SOUTÈNEMENT**
NavastoneOutside Back Cover
Cambridge, ON
Risi Stone3
Thornhill, ON

**PLAYGROUND & RECREATION EQUIPMENT/
ÉQUIPEMENT POUR ESPACES RÉCRÉATIFS ET
TERRAINS DE JEUX**
Big Toys4
Olympia, WA
Crozier Agencies31
Winnipeg, MB
Landscape Structures Inc.Inside Back Cover
Delano, MN

POLES/POTEAUX
King Luminaire35
Burlington, ON

SEEDS/SEMENCES
Graham Turf Seeds Ltd37
Lindsay, ON


SITE FURNISHINGS/MOBIER URBAIN
Kenneth Lynch & Sons38
Wilton, CT
Knecht & Berchold Inc.11
Brampton, ON
Landscape Forms Inc.Inside Back Cover
Kalamazoo, MI
Toronto Fabricating & Mfg. Co.34
Mississauga, ON
Trystan Site Furnishings30
Ayr, ON
Victor Stanley Inc.Inside Front Cover
Dunkirk, MD

**STABILIZED JOINTING MATERIAL/SAND & STONE/
MATERIAUX STABILISÉS POUR JOINTS,
SABLE ET PIERRE**
Envirobond Products Corp.14
Kitchener, ON

TRANSIT SHELTERS/ABRISUS
Mountain MFG & Marketing Inc.25
Barrie, ON

VITAMINS & HORMONES/VITAMINES ET HORMONES
Vitamin Institute30
North Hollywood, CA

WROUGHT IRON/FER FORGÉ
Allaire Corporation Inc.37
Drummondville, QC



“Visually Stimulating”

Call us or visit our website for your copy of our beautiful 460 page catalog: The Book of Garden Ornament - Millennium Edition and a current price list. This book is absolutely FREE to all registered Architects and Landscape Architects.

Please include your shipping identification number for your copy today!

KENNETH LYNCH & SONS, INC.
ARCHITECTURAL ORNAMENTAL METAL AND STONE

84 Danbury Road, P.O.Box 488 Wilton, CT 06897-0488
Tel.:(203) 762-8363 Fax: (203) 762-2999 Email: info@klynchandsons.com
Visit our website: www.klynchandsons.com

THE ROCK

LOOKS LIKE ROCK. CLIMBS LIKE ROCK. TOUGH AS ROCK.

Kids can't resist The Rock, the newest climbing innovation from Landscape Structures. With its amazingly realistic climbing surface, it stimulates creative play for kids of all ages. It's a natural choice for your park, playground or campground. The Rock can be used solo or with your other equipment. Even better, it's fast to install, built to last for decades and virtually maintenance-free!

**LANDSCAPE
STRUCTURES**

1.888.AFUNSL | playlik.com



mix



landscapeforms®

269.381.0396 x282 landscapeforms.com

Alberta British Columbia Ontario Québec

Paver Slabs • Paving Stones

Stack'n'Go Wallstone systems



Wallstone &
Wedgestone
systems

HADRIAN'S
Rectangle & Wedge

WALLSTONE
GRANDE
Wedge

*Keep it
Simple...*

NAVASTONE
Quality Concrete Choices™

™, ®, ©, Logos, Stylized Names, Names are trademarks of NAVASTONE, Inc., NAVASTONE USA, Inc. © Copyright 2002 NAVASTONE, Inc.

Retaining Walls • StoneTile™ • Garden Precast

Open Your Mind to a Revolution in Concrete Products - Join the Navalution!
For information on NAVASTONE products or on becoming a recognized dealer, call 1-800-265-6496 or visit us on line @

WWW.NAVASTONE.COM